

Vous vivez un conflit de voisinage ?

Contactez notre **Service Régional de Médiation Sociale** !

Befinden Sie sich in einer Konfliktsituation mit Ihren Nachbarn ?  
Wenden Sie Sich an unseren **regionalen Mediationsdienst!**



Un numéro gratuit pour nous contacter | Eine kostenlose Kontaktnummer:

**8002 3883** -les mardis de 9h à 11h | dienstags von 9 bis 11 Uhr  
-les jeudis de 18h à 20h | donnerstags von 18 bis 20 Uhr

En dehors des permanences: répondeur ou E-mail : [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)

Außerhalb der Bereitschaft: Anrufbeantworter oder E-Mail: [mediation@mecasbl.lu](mailto:mediation@mecasbl.lu)

**Région LEADER Mullerthal** : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport

**Région LEADER Miseterland** : Betzdorf, Bous, Burmerange, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Mertert, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wellenstein, Wormeldange

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.  
Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



**IMPRESSUM:** Textes: MEC asbl - Illustrations: Roger Leiner  
Mise en page: Ka Communications | Impression: Imprimerie Fr. Faber S.A.



Service Régional à l'Égalité des Chances conventionné avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen, Rosport

**Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.**  
30, rue de Wasserbillig  
L-6490 Echternach  
Telefon 26 72 00 35  
GSM: 621 66 92 12  
[aurelia.pattoul@mecasbl.lu](mailto:aurelia.pattoul@mecasbl.lu)  
[www.mecasbl.lu](http://www.mecasbl.lu)

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE BOUS

20, route de Luxembourg  
L-5408 BOUS



DeBuet

## COMPOSITION DU CONSEIL COMMUNAL

---

### Bourgmestre

**JOHANNIS Joseph**  
2, rue de Rolling · L-5402 ASSEL  
GSM 621 374 758

### Echevins

**HARY Guy**  
4, rue d'Assel · L-5443 ROLLING  
Téléphone: 23 69 84 90

**KUTTEN-BRENTJENS Lily**  
21, rue d'Assel · L-5443 ROLLING  
Téléphone: 23 69 95 10

### Conseillers

**FREILINGER-SCHWIRTZ Blanche**  
23, Cité St Jean  
L-5407 BOUS  
Téléphone: 23 69 96 60

**HALL Lucien**  
5, rue Nauwiss  
L-5421 ERPELDANGE  
Téléphone 23 69 85 01

**MULLER Antoine**  
1, rue Nauwiss  
L-5421 ERPELDANGE  
Téléphone: 23 69 72 22

**PHILIPPE Daniel**  
30, rue de Stadtbredimus  
L-5408 BOUS  
Téléphone 23 69 86 28

**SCHANEN Romain**  
25, rue de Luxembourg  
L-5402 ASSEL  
Téléphone: 26 66 09 40

**SCHONS Marc**  
4a, rue du Brill  
L-5402 ASSEL  
Téléphone: 661 820 721



KUTTEN-BRENTJENS Lily  
SCHONS Marc  
HALL Lucien  
JOHANNIS Joseph  
SCHANEN Romain  
MULLER Antoine  
HARY Guy  
FREILINGER-SCHWIRTZ Blanche  
PHILIPPE Daniel

## Bâtiments communaux

---

Salle Polyvalente	23 69 96 28
Vestiaires Salle Polyvalente	23 69 75 99
Terrain de Football	23 69 93 70
Centre Culturel d'Erpeldange	23 69 89 13
Maison des Jeunes Rolling	23 66 94 23

## Numéros utiles

---

Office social commun Remich	621 252 323 (Secrétariat)
	621 252 328 (Assistants sociaux)
Aide et Soins à domicile EST	23 68 61 01 / 23 69 71 11
Syrdallheem	34 86 72
Club Senior Syrdall	26 35 25 45
Repas sur roues	23 687
Presbytère Remich	23 66 91 41
ELTRONA - Antenne collective	49 94 66-1

## SERVICES ADMINISTRATIFS

### SECRETARIAT

**SCHMIT Marc,**  
secrétaire communal

Téléphone: 23 66 92 76 - 20  
Fax: 23 69 94 39  
e-mail: mail@bous.lu

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs.

Relations avec le collège  
échevinal, relations publiques,  
règlements communaux, affaires  
de personnel, affaires scolaires,  
affaires sociales, naissances,  
mariages, décès, naturalisations,  
options, marchés publics,  
associations locales, calendrier  
des manifestations, loteries, nuits  
blanches, réservations salles,  
subsides.

### ADMINISTRATION COMMUNALE DE BOUS

20, route de Luxembourg  
L-5408 BOUS



DeBuet

### RECETTE

**WEBER Silvia,**  
receveur communal

Téléphone: 23 66 92 76 - 24  
Fax: 23 69 94 39  
e-mail: silvia.weber@bous.lu

Paiements des factures,  
recouvrement des créances.

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs

### BUREAU DE LA POPULATION CHEQUE SERVICE

**DE SOUSA-SCHOCK Viviane,**  
employée

Téléphone: 23 66 92 76 - 21  
Fax: 23 69 94 39  
e-mail: viviane.schock@bous.lu

Déclarations d'arrivée et de  
départ, listes électorales, cartes  
d'identité, passeports, cartes  
d'impôts, certificats de résidence  
et divers, copies conformes,  
chèque service.

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs

### BOURGMESTRE

**JOHANNIS Joseph**  
GSM 621 374 758

### MAISON RELAIS

**SIEBENALLER Patricia**  
chargée de direction  
Te.l.: 26 87 70 20  
GSM 621 312 503

## SERVICES TECHNIQUES

### SCHMITZ Pierre

ingénieur technicien

Téléphone: 23 66 92 76-22  
GSM: 621 312 507  
Fax: 23 69 94 39  
e-mail: technique@bous.lu

#### Heures d'ouverture:

lundi, jeudi, vendredi de  
8:00 à 12:00 hrs et de  
13:30 à 17:00 hrs,  
mardi de 8:00 à 12:00 hrs,  
mercredi de 13:30 à 17:00 hrs.

Autorisations de construire,  
bâtiments communaux,  
cimetière, places publiques, voirie  
et infrastructures (canalisation,  
conduite d'eau, conduite de gaz,  
éclairage public, signalisation  
routière).

### Garages et Atelier

Téléphone: 23 69 75 66  
rue de Stadtbredimus

### GOERGEN Léon

électro-mécanicien

Responsable bâtiments  
communaux  
Téléphone: 621 312 501

### Ouvriers:

LOOS Gusty  
WANSDORF Jean-Pierre  
FONCK Frank  
BEISSEL Roby

### SERVICE D'INCENDIE

**HEINISCH Norbert,**  
commandant

Téléphone: 23 69 87 72  
spbous@pt.lu

### POLICE Remich

Téléphone: 24 47 7-200

### SERVICE FORESTIER

**RASSEL John**

Téléphone: 23 66 75 88

**ADMINISTRATION  
COMMUNALE DE BOUS**

20, route de Luxembourg  
L-5408 BOUS



DeBuet

## SERVICES SOCIAUX

---

### SERVICE TELEALARME

Contact: Service Secher Doheem  
7525 Mersch · 37, rue de Colmar-Berg  
Téléphone: 26 32 66 · Fax: 26 32 66-209  
secherdoheem@shd.lu

### REPAS SUR ROUES

Contact: Maison St Joseph Remich  
5537 Remich · 4, rue de l'Hospice  
Téléphone: 23 68 7 · Fax: 23 69 82 80

### AIDES ET SOINS A DOMICILE

Contact: HELP-LINE: 26 70 26  
Réseau HELP (Remich) · CIPA REMICH  
Maison St Joseph Remich  
5537 Remich · 4, rue de l'Hospice  
Téléphone: 23 69 71 11 · Fax: 26 66 41 64  
remich@doheem-versuergt.lu

### FOYER DU JOUR

Contact: Maison St Joseph Remich  
5537 Remich · 4, rue de l'Hospice  
Téléphone: 23 68 7

### FOYER DU JOUR SPECIALISE

Contact: Help - Syrdall Heem  
6999 Oberanven - Am Sand  
Téléphone: 34 86 72 · Fax: 34 01 45  
info@syrdallheem.lu · www.syrdallheem.lu

### CLUB SENIOR SYRDALL

Contact: 5240 Sandweiler - 18, rue Principale  
Téléphone: 26 35 25 45 · Fax: 26 35 25 46  
syrdall@clubsenior.lu

### OFFICE SOCIAL SORTANT DE LA COMMUNE DE BOUS

Carlo Mreches, Lily Kutten-Brentjens, Joseph Kaufmann, président, Marc Schweitzer, Lucien Bour (de gauche à droite)



Avec l'entrée en vigueur de la loi du 18 décembre 2009 portant organisation de l'aide sociale à la date du 1er janvier 2011, l'Office social de la commune de Bous a été dissous et ses missions ont été reprises par l'Office social commun des communes

de Bous, Burmerange, Lenningen, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.

# Avis au public

## OFFICE SOCIAL COMMUN REMICH (OSCR)

---

### Contact

Office social commun Remich  
4, rue Enz · L-5532 Remich

### Téléphones

Secrétariat 621 252 323  
Assistants sociaux 621 252 328

### Président du Conseil d'Administration

M. Jean Vanolst

### Secrétariat

Mme Martine Nesser-Schroeder  
M. Nico Theisen

### Assistants sociaux

Mme Carla Spielmann  
M. Joël Streff

### Heures d'ouverture du guichet

Lundi au vendredi de 8.00 à 12.00 heures  
et de 14.00 à 17.00 heures  
(mercredi jusqu'à 18.00 heures)

### Communes membres

Bous, Burmerange, Lenningen, Remich, Schengen,  
Stadbredimus, Waldbredimus et Wellenstein.

L'Office Social commun a son siège à Remich et se trouve géré par un Conseil d'administration, où chaque commune membre est représentée par un délégué, à l'exception des communes d'au moins 2000 habitants, qui ont droit à deux représentants.

Par décision du conseil communal du 21 septembre 2010, Monsieur Romain Schanen, conseiller communal, domicilié à Assel représente la commune de Bous au sein du conseil d'administration prémentionné.

### Services offerts

- Information spécifique et adaptée sur l'ensemble des services et prestations sociaux existants
- conseils sociaux, psychologiques et pédagogiques et établissement de planifications budgétaires
- assistance dans l'accès aux prestations légales, secours financiers et aides matérielles
- assistance dans des situations de crises et d'urgence
- orientation des demandeurs d'aide et acheminement vers d'autres services utiles et compétents

## Budget rectifié 2010 et Budget 2011

	Budget rectifié 2010	Budget 2011
• Acquisition et échange d'immeubles non bâtis (terrains pour réservoir d'eau achetés en 2010 pour 21.361.- Euros, ...)	45.000,00	600.000,00
• Démolition de la Maison Braun à Bous - 9, rue de Luxembourg avec aménagement provisoire d'un parking		55.000,00
• Acquisition d'une nouvelle camionnette et d'un tracteur pour le service technique		100.000,00
• Construction d'un Centre de Secours pour les besoins futurs des Services d'Incendie et de Sauvetage des communes de Bous, Remich et Stadtbredimus et d'un Centre régional de la Protection Civile - Etudes	5.000,00	70.000,00
• Réaménagement de la cour d'école (renouvellement de la place de jeux et installation d'un terrain multisports)	135.000,00	
• Office Social Commun - Dotation au fonds de roulement		6.595,00
• Révision du plan d'aménagement général de la Commune de Bous	30.000,00	30.000,00
• Révision du plan de développement communal de la Commune de Bous	20.000,00	25.000,00
• Réaménagement des anciennes carrières de gypse à Erpeldange - solde	12.156,74	
• Aménagement d'une aire de repos au lieu-dit "Bueläcker" à Erpeldange - solde	3.000,00	
• Aménagement respectivement réaménagement de places de jeux		20.000,00
• Étude sur les réseaux d'assainissement de la Commune de Bous	50.000,00	
• Études relatives à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine et établissement d'un dossier technique y relatif	30.000,00	
• Pose d'une conduite d'eau à Bous	190.000,00	
• Construction d'un nouveau réservoir d'eau à Bous (devis total : +/- 1.200.000.- Euros)		700.000,00
• Salle Polyvalente Bous - Raccordement au réseau de gaz et remplacement de la chaudière et remise en état des inst. sanitaires		50.000,00
• Remise en état du Centre Culturel à Erpeldange - remplacement portes et fenêtres (solde )	8.000,00	
• Remise en état du Centre Culturel à Erpeldange - renouvellement toiture (couverture et isolation)	90.000,00	22.000,00
• Remise en état du Centre Culturel à Erpeldange - renouvellement de la façade		22.000,00
• Remise en état des alentours du terrain de football à Bous	20.000,00	
• Réaménagement des alentours de la Mairie, de l'École Centrale et de l'Église Paroissiale - Études		50.000,00
• Restauration des vitraux de l'Église Paroissiale de Bous avec optimisation thermique		220.000,00
• Réfection d'un mur de soutènement derrière l'Eglise Paroissiale de Bous	1.500,00	85.000,00
• Pose de conduites de gaz		100.000,00
• Remise en état de la voirie rurale	85.000,00	69.000,00
• Remplacement de la passerelle du dessus du "Bousserbaach" au lieu dit "Kierchepad" à Bous		28.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Keionner"	5.000,00	
• Construction d'un chemin forestier aux lieux dits "Bousserbësch"		21.000,00
• Construction d'un chemin forestier aux lieux dits "Séilert"		25.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Apslach"		35.000,00
• Construction d'un chemin forestier au lieu dit "Reitgesbësch"		25.000,00
• Réaménagement de la rue de Stadtbredimus à Bous - phase 1 (devis total : 943.750.- Euros)		650.000,00
• Aménagement d'une bande de stationnement dans la rue de Rolling à Erpeldange		60.000,00
• Installation d'un abri pour usagers du transport public à Erpeldange - rue Scheuerberg		13.000,00
• Contribution au Fonds d'Investissement du SIDEST	24.745,00	53.625,00
• Contribution SIAER	4.316,05	
• Apport en capital SIGRE (0,25 € par habitant - paiement 2009 et 2010 en 2010)	750,00	375,00
• Dotation au fond de réserve Pacte Logement		121.635,00
<b>Total</b>	<b>759.467,79</b>	<b>3.257.230,00</b>
Situation emprunt au 31.12.2010 / 31.12.2011	1.983.777,93	1.830.052,99

## Budget rectifié de l'exercice 2010

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	3 720 130,16	315 610,30
Total des dépenses	3 299 954,88	759 467,79
Boni propre à l'exercice	420 175,28	
Mali propre à l'exercice		443 857,49
Boni du compte 2009	4 048 187,59	
Boni général	4 468 362,87	
Mali général		443 857,49
<b>Transfert</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 443 857,49	+ 443 857,49
Boni présumé fin 2010	4 024 505,38	

## Budget de l'exercice 2011

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	4 618 277,85	390 486,02
Total des dépenses	3 947 128,71	3 257 230,00
Boni propre à l'exercice	671 149,14	
Mali propre à l'exercice		2 866 743,98
Boni présumé fin 2010	4 024 505,38	
Boni général	4 695 654,52	
Mali général		2 866 743,98
<b>Transfert</b> de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 2 866 743,98	+ 2 866 743,98
Boni définitif	1 828 910,54	

**EXPLICATIONS** Le budget est le tableau des prévisions de toutes les recettes et de toutes les dépenses à effectuer au cours de l'exercice pour lequel il est voté. Il est divisé en chapitre ordinaire et chapitre extraordinaire, tant en recettes qu'en dépenses.

Le chapitre ordinaire du budget comprend les dépenses et les recettes de la gestion courante de la commune (frais de fonctionnement des divers services communaux, frais d'entretien et de réparation des bâtiments et infrastructures publiques, participation aux frais de fonctionnement des syndicats, remboursement régulier des emprunts - amortissement et intérêts, ...).

Le chapitre extraordinaire comprend les dépenses et recettes en capital (acquisition d'immeubles et de biens meubles importants - véhicules et machines, construction et réparations importantes de bâtiments et d'infrastructures routières, pose des conduites souterraines et aériennes ainsi que les frais de remplacement de ces réseaux, remboursement anticipé d'emprunts, ...).

Les crédits du chapitre extraordinaire non-utilisés au courant de l'exercice pour lequel ils ont été votés pourront être reportés à l'année suivante.

### BUDGET 2011 - SERVICE ORDINAIRE

	RECETTES	DEPENSES
ADMINISTRATION GÉNÉRALE	43.464,96	594.343,23
ORDRE PUBLIC ET SÉCURITÉ	298,74	53.500,00
ENSEIGNEMENT	445.250,00	1.540.800,00
HYGIÈNE ET SANTÉ	-	1.000,00
PREVISIONS SOCIALES	-	96.253,06
LOGEMENTS, AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET ENVIRONNEMENT	580.400,00	746.115,60
CULTURE, LOISIRS ET CULTES	8.700,00	224.500,00
PRODUCTION ET TRANSPORT D'ÉNERGIE	18.064,75	14.300,00
AGRICULTURE, VITICULTURE ET DOMAINE FORESTIER	76.030,00	188.135,00
AFFAIRES ÉCONOMIQUES	144,00	8.181,82
TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	21.090,00	156.900,00
RECETTES / DÉPENSES NON VENTILABLES	3.424.835,40	165.100,00
DETTE COMMUNALE ET FONDS DE RÉSERVE		158.000,00
	<b>4.618.277,85</b>	<b>3.947.128,71</b>

# Services de l'environnement

## Collecte sélective des déchets d'emballages

Vous pouvez déposer mélangé dans un même sac PMC bleu les emballages usagés suivants vides et propres:

### BOUTEILLES ET FLACONS EN PASTIQUE

- Bouteilles p.ex. boissons, jus de fruit, lait et eaux
- Flacons p.ex. bain moussant et shampoing, produits vaisselle et autres nettoyants, adoucissants, produits lessiviels, produits de blanchiment, eau distillée (jusqu'à 5 litres).

### EMBALLAGES MÉTALLIQUES

- Boîtes de conserves
- Canettes, Plats, raviers et bacs en aluminium p.ex. plats préparés, aliments pour animaux
- Capsules et couvercles de bouteilles et conserves
- Autres bidons et boîtes p.ex. huiles alimentaires, sirops, bonbons, biscuits.

### CARTONS À BOISSONS

ou emballages multicouches en forme de brique

- Pour aliments p.ex. boissons rafraichissantes, lait, crème, compote de pommes, purée de tomates, soupes.

Veuillez déposer dès 7.00 heures du matin les sacs PMC bleus remplis bien fermés sur le trottoir. Vous recevrez de nouveaux sacs PMC gratuitement auprès de la commune.

## Selektive Sammlung von Verpackungsabfällen

Sie können folgende gebrauchte Verpackungen gemischt in den selben blauen PMG-Sack füllen, leer und sauber!

### PLASTIKFLASCHEN UND -FLACONS

- Flaschen z.B. für Getränke, Fruchtsäfte, Milch und Wasser
- Flacons z.B. für Schaumbad und Shampoo, Spül- und andere Reinigungsmittel, Weichspüler, Waschmittel, Bleichmittel, destilliertes Wasser (bis zu 5 Liter).

### METALLVERPACKUNGEN

- Konservendosen
- Getränkedosen, Aluminium-Speiseschalen z.B. für Fertiggerichte, Tiernahrung
- Verschlüsse und Deckel von Flaschen/Konserven
- Sonstige Behälter und Dosen z.B. für Speiseöl, Getränke sirup, Bonbons, Kekse.

### GETRÄNKEKARTONS

- oder andere Verbundverpackungen in Blockform
- Für Nahrungsmittel: Erfrischungsgetränke, Milch, Sahne, Apfelkompott, Tomatenpuree, Suppen.

Stellen Sie bitte den gefüllten blauen PMG-Sack ab 7.00 Uhr morgens, gut verschlossen am Bürgersteig bereit. Sie erhalten neue PMG-Säcke kostenlos bei der Gemeinde.

mardi, 04.01.2011	Dienstag	mardi, 05.07.2011	Dienstag
mardi, 18.01.2011	Dienstag	mardi, 19.07.2011	Dienstag
mardi, 01.02.2011	Dienstag	mardi, 02.08.2011	Dienstag
mardi, 15.02.2011	Dienstag	mardi, 16.08.2011	Dienstag
mardi, 01.03.2011	Dienstag	mardi, 30.08.2011	Dienstag
mardi, 15.03.2011	Dienstag	mardi, 13.09.2011	Dienstag
mardi, 29.03.2011	Dienstag	mardi, 27.09.2011	Dienstag
mardi, 12.04.2011	Dienstag	mardi, 11.10.2011	Dienstag
mardi, 26.04.2011	Dienstag	mardi, 25.10.2011	Dienstag
mardi, 10.05.2011	Dienstag	mardi, 08.11.2011	Dienstag
mardi, 24.05.2011	Dienstag	mardi, 22.11.2011	Dienstag
mardi, 07.06.2011	Dienstag	mardi, 06.12.2011	Dienstag
mardi, 21.06.2011	Dienstag	mardi, 20.12.2011	Dienstag

## Collecte des PMC



## Le Centre de Recyclage «AM HAFF»

est implanté sur le site de la société HEIN Déchets à Bech-Kleinmacher, vis à vis du hall de tri. L'accès au Centre de Recyclage est signalé par des panneaux indicateurs aux carrefours des routes principales.

## Das Recycling Center "Am HAFF"

befindet sich auf dem Betriebsgelände der Firma HEIN Déchets in Bech-Kleinmacher vor der betriebseigenen Sortieranlage. Die Zufahrt ist an den Kreuzungen ausgeschildert.

## Heures d'ouverture Öffnungszeiten

**Mardi à vendredi  
Dienstags bis Freitags**  
11.00 à 18.00 heures/Uhr

**Samedi / Samstags**  
9.00 à 16.00 heures/Uhr

**Lundi fermé  
Montags geschlossen**

## HEIN Déchets s.à r.l.

1, Quai de la Moselle · L-5405 Bech-Kleinmacher  
Téléphone: 26662-1 · Fax: 26662-840  
www.heingroup.lu



### Enlèvement des déchets ménagers

La collecte des déchets ménagers a lieu chaque mercredi matin dès 07:00 heures.

### Collecte vêtements

Mardi, le 29 mars 2011

Vendredi, le 23 septembre 2011

### Superdreckskëscht

Mercredi, le 2 mars 2011

Mardi, le 24 mai 2011

Jeudi, le 1er septembre 2011

Vendredi, le 25 novembre 2011

Des informations détaillées concernant l'enlèvement des objets dangereux et problématiques ("Superdreckskëscht") vous seront transmises en temps utile. Sachez que les déchets prémentionnés pourront être déposés au Centre de Recyclage à Bech-Kleinmacher aux jours et heures d'ouverture usuels.

**AVIS** concernant l'enlèvement des ordures ménagers: Nous tenons à vous rappeler que seuls des récipients (poubelles ou sacs) intacts portant l'inscription «SIGRE» sont vidés. Des poubelles surchargées et présentées avec couvercle non entièrement fermé seront dorénavant exclues de l'enlèvement.

Veuillez également noter qu'il est strictement défendu de compacter et de comprimer les déchets dans les poubelles et que toute poubelle ainsi endommagée sera remplacée à charge du détenteur.

Finalement, nous tenons à vous informer que des sacs poubelle en plastique sont tenus à votre disposition au secrétariat communal (Téléphone: 23 66 92 76 20/22) afin d'éliminer d'éventuels déchets supplémentaires, et ce contre paiement d'une taxe de 3,00 €.

### Hausmüllabfuhr

Die Müllabfuhr erfolgt an jedem Mittwoch ab 07:00 Uhr.

### Kleidersammlung

Dienstag, den 29. März 2011

Freitag, den 23. September 2011

### Superdreckskëscht

Mittwoch, den 2. März 2011

Dienstag, den 24. Mai 2011

Donnerstag, den 1. September 2011

Freitag, den 25. November 2011

Weitere Informationen betreffend die Sammlungen von gefährlichen und problematischen Stoffen ("Superdreckskëscht") werden ihnen zum gegebenen Zeitpunkt mitgeteilt. Es sei noch erwähnt, dass die vorgenannten Abfälle zu den üblichen Zeiten im Recycling-Center in Bech-Kleinmacher abgeliefert werden können.

### MITTEILUNG betreffend die Hausmüllabfuhr:

Hiermit werden die Einwohner der Gemeinde Bous daran erinnert, dass nur jene Müllbehälter (Mülltonnen oder Plastiksäcke), welche die Aufschrift "SIGRE" tragen, entleert werden. Mülltonnen mit Übergewicht oder Mülltonnen deren Deckel nicht komplett geschlossen sind, werden zukünftig von der Hausmüllabfuhr ausgeschlossen.

Desweiteren weisen wir Sie darauf hin, dass das Einstampfen des Mülls strengstens verboten ist und die beschädigten Gefäße auf Kosten der Verursacher zu ersetzen sind.

Abschließend teilen wir Ihnen mit, dass die Plastiksäcke des SIGRE zwecks eventueller Entsorgung von überschüssigem Hausmüll auf dem Gemeinde-sekretariat (Telefon 23 66 92 76 20/22) gegen Zahlung einer Taxe von 3,00 € erhältlich sind.

### Avis Collectes de papier

Il est porté à la connaissance du public que l'Administration communale de Bous organisera de nouveau en collaboration avec l'association "Club des Jeunes Bous" des collectes périodiques de papier et de carton.

Vous êtes priés de bien vouloir déposer le papier respectivement le carton soit dans des caisses de carton, soit sous forme de paquet devant votre maison où ils seront enlevés à partir de 8.00 hrs. Veuillez encore noter qu'il est interdit de faire usage de sacs en plastique.

### Hinweis Papiersammlung

Hiermit teilen wir mit, dass die Gemeindeverwaltung Bous weiterhin in Zusammenarbeit mit

dem lokalen "Club des Jeunes" periodische Sammlungen von Papier und Karton durchführen wird.

Sie sind freundlichst gebeten, das Papier respektive den Karton fein säuberlich zusammengeschnürt oder in Kartonkisten vor Ihrem Haus abzustellen, wo sie ab 8.00 Uhr eingesammelt werden.

Es sei noch erwähnt, dass die Benutzung von Plastiktüten untersagt ist.

<b>Dates:</b>	samedi,	<b>15.1.2011</b>	Samstag
<b>Termine:</b>	samedi,	<b>26.2.2011</b>	Samstag
	samedi,	<b>23.4.2011</b>	Samstag
	samedi,	<b>4.5.2011</b>	Samstag
	samedi,	<b>30.7.2011</b>	Samstag
	samedi,	<b>10.9.2011</b>	Samstag
	samedi,	<b>5.11.2011</b>	Samstag

# Services de l'Enseignement

Ecole Centrale Bous  
L – 5408 BOUS · 11-13, rue de Luxembourg

## Enseignement fondamental

Téléphone: 26 70 87-21  
Téléphone: 26 70 87-32

(Salle de conférence)  
(Salle de conférence-Fax)

## Enseignement fondamental cycle 1 · Précoce

**SCHMARTZ Romy**  
**FONCK Martine**

Téléphone: 26 70 87-25

## Enseignement fondamental cycle 1 · Préscolaire

**SCHMIDT-TOUSSAINT Valérie**  
**GUTH Martine**

Téléphone: 26 70 87-26  
Téléphone: 26 70 87-46

## Cycle 2 · 1<sup>ère</sup> année d'études **MANGEN-MEYERS Josette**

Téléphone: 26 70 87-27

## Cycle 2 · 2<sup>e</sup> année d'études **GODART Gilbert**

Téléphone: 26 70 87-28

## Cycle 3 · 3<sup>e</sup> année d'études **BOUR Roby**

Téléphone: 26 70 87-23

## Cycle 3 · 4<sup>e</sup> année d'études **MRECHES-CLEMENT Danielle**

Téléphone: 26 70 87-24

## Cycle 4 · 5<sup>e</sup> année d'études **GROSS Nico**

Téléphone: 26 70 87-42

## Cycle 4 · 6<sup>e</sup> année d'études **SOUMANN Christophe**

Téléphone: 26 70 87-44

## Cours d'éducation morale et sociale **SCHILTZ-DAEMS Edmée**

Cours d'appui, décharges  
**BONIFAS Séverine**  
**JOST Sandra**  
**SCHILTZ-DAEMS Edmée**  
**HEMMEN-FEIDER Mariette**

## Instruction religieuse et morale **HANSEN-HEMMEN Edmée** **HOELPES Claudine**

## Comité d'école

Président: **BOUR Roby**

Membres: **SCHMIDT-TOUSSAINT Valérie**  
**GODART Gilbert**  
**BONIFAS Séverine**

## Inspecteur de l'enseignement

**SCHEIER Victor**

Téléphone: 51 30 23 20

Adresse de correspondance:

Bureau régional Sud-Est · Fax: 51 30 23 21  
21, rue d'Esch · L-4392 Pontpierre

E-mail: [inspectorat.sud-est@education.lu](mailto:inspectorat.sud-est@education.lu)

## Chargée de la surveillance de l'enseignement religieux et moral

**GALES-MOES Christiane**

Téléphone: 23 66 45 87

L-5457 Schwebsange - 8, rue de la Moselle  
E-mail: [christiane.gales@education.lu](mailto:christiane.gales@education.lu)



# Ecole Centrale Bous

## Règlement d'ordre intérieur

### 1. Règles de vie

Les enfants ont le devoir de respecter les règles de vie de l'école. Leur comportement devrait être exemplaire : politesse – honnêteté - non violence – respect d'autrui – solidarité.

Les heures de commencement des classes sont à respecter scrupuleusement par les élèves et leurs parents.

Tout manquement à ces règles peut entraîner l'application d'une sanction à caractère éducatif. Les enfants sont tenus de veiller à la propreté des lieux et de faire le tri des matières plastiques (sac Valorlux) et du papier.

### 2. Vie scolaire

Il est interdit d'apporter à l'école des objets dangereux, des bijoux de valeur et des sommes d'argent non destinées à l'école.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol. L'utilisation des téléphones portables, des baladeurs et autres appareils musicaux est interdite dans l'enceinte de l'école.

En cas de non-respect de l'interdiction, le corps enseignant se réserve le droit de confisquer l'objet en question.

L'école se réserve le droit d'interdire certains jeux à la mode.

### 3. Santé

Les enseignants doivent être prévenus sans délai en cas d'absence de l'enfant.

Dans l'intérêt de l'enfant malade et des autres élèves, les parents sont priés de garder l'enfant malade chez soi.

Dans la mesure du possible, les rendez-vous médicaux doivent être pris en dehors de l'horaire scolaire.

En général, les enseignants ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants malades (sauf en cas de demande écrite de la part des parents).

Les élèves peuvent apporter un goûter en privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, ...).

### 4. Stationnement

Les parents sont priés de respecter le code de la route en déposant ou en enlevant leurs enfants.

### 5. Sécurité

Les parents ne sont pas autorisés à circuler dans la cour et à l'intérieur de l'établissement scolaire sauf en cas de rendez-vous ou de raison majeure.

Les parents ne doivent, en aucun cas, s'attarder dans les couloirs.

Les parents déposent et attendent leurs enfants devant l'entrée principale (à l'exception des parents des élèves du cycle 1 qui peuvent déposer leurs enfants dans leur salle de classe).

Les enfants qui ne prennent pas le bus doivent rester dans la cour jusqu'au départ des bus.

Il est interdit de rester sans surveillance en classe ou dans les couloirs pendant les récréations.

La surveillance de la cour est assurée 10 minutes avant le commencement des cours par un enseignant.

Avant le début de la surveillance de la cour, la responsabilité des parents est engagée (sauf pour les enfants inscrits à la Maison Relais).

### 6. Navette scolaire

Pendant le transport, les élèves sont tenus d'observer un comportement calme et respectueux, sous peine d'exclusion temporaire ou définitive. Ils doivent obligatoirement porter leur ceinture de sécurité.

### 7. Dispense de fréquentation scolaire

La loi du 6 février 2009 stipule que des dispenses de fréquentation scolaire peuvent être accordées sur demande motivée des parents par le titulaire de classe pour une durée ne dépassant pas une journée et par le président du comité d'école pour une durée dépassant une journée.

Une telle dispense ne peut être accordée qu'à titre exceptionnel.

Seuls motifs valables pour une telle demande sont le décès d'un proche ou un cas de force majeure.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Bous, le 29 novembre 2009

Le Comité d'École

Les représentants des parents d'élèves

*Avisé favorablement par la commission scolaire en date du 18 mai 2010 et approuvé par le conseil communal en date du 29 juin 2010.*

## Schoulaktivitäten



8.820 €

Schulsporttag vom 20. Mai 2010 im Sportstadion "op Flohr" in Grevenmacher unter dem Motto "Lafen fir den Télévie"  
Journée "Sport à l'école" du 20 mai 2010 au stade «op Flohr» à Grevenmacher avec action Télévie.



### Liichtmëssdag

Die Schulkinder aus Bous haben 595 € für die Erdbebenopfer in Haïti gesammelt.  
Les écoliers de Bous ont recueilli 595 € pour les victimes du séisme en Haïti.

### Ausflug der Vorschulklassen Excursion des classes préscolaires



## Op der Kockelscheier



**Besuch** der Eispiste  
in Kockelscheuer

**Visite** de la patinoire  
à Kockelscheuer

## Zu Huelmes am Schlass



Schulkolonie  
der dritten und  
vierten Klasse  
vom 12. bis 14.  
April 2010 in und  
um Hollenfels mit  
Übernachtung  
in der  
Jugendherberge



Colonie scolaire  
du 12 au 14 avril  
2010 des 3e et 4e  
années primaires  
à Hollenfels

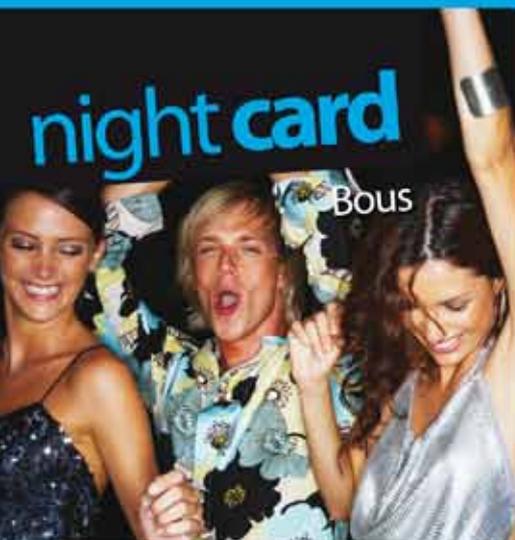


## Holzstee



**Brennholzstee**  
mat «Lietsch»  
e Samschdeg,  
de 24. Abrëll  
2010 um  
«Krouneberg»  
zu Ierpeldeng,  
organiséiert vun  
der Gemeng an dem  
Club des Jeunes





**Bous**  
ass gutt ënnerwee!



### Was ist der Night Rider?



Der Night Rider ist ein individuelles Nachtaxi, ohne festen Fahrplan und Haltestellen. Ganz gleich, ob Restaurant, Kneipe, Disco, Feste oder Feste jeglicher Art, der Night Rider ist immer dabei, wenn am Wochenende im Großherzogtum Luxemburg richtig abgeht – ganz flexibel auf Anfrage. Von Ihnen zu Hause bis direkt ins Vergnügen und wenn Sie wollen, auch wieder zurück.

### Wie funktioniert der Night Rider?

Über die gratis Telefonnummer 8002 10 10 erreichen Sie die Night Rider-Zentrale, die von Montag bis Donnerstag zwischen 8 und 20 Uhr und freitags und samstags zwischen 8 und 5 Uhr besetzt ist. Die Zentrale stellt sowohl mit den Anrufern als auch mit dem Night Rider in Verbindung. Die Fahrwünsche werden hier aufgenommen und umgehend passend zugewiesen. Das Dispatchsystem des Night Riders ermittelt die Route. Es kann vorkommen, dass während Ihrer Fahrt ein Umweg gefahren wird, um andere Fahrgäste aufzunehmen oder abzusetzen.



### Wie können Sie den Night Rider in Anspruch nehmen?

Teilen Sie der Night Rider Zentrale mit wo und wann Sie abgeholt werden möchten. Bitte melden Sie sich mindestens 45 Minuten vor dem von Ihnen gewünschten Fahrtantritt an.

### Die Vorteile des Night Riders

Der Night Rider bedient eine Fahrgäste schnell, preiswert, komfortabel, individuell, bequem, sicher und flexibel. Ohne einen festen Fahrplan, eine präzise Linienverbindung und festgelegte Haltestellen, hält der Night Rider Sie direkt vor Ihrer Haustür ab.

### Wo fährt der Night Rider?

Der Night Rider fährt Landesweit.

### Wann fährt der Night Rider?

Der Night Rider fährt freitags und samstags zwischen 18 Uhr und 5 Uhr sowie zu bestimmten Events (Konzerte, Feste, ...) im Großherzogtum.

### Was ist die Night Card?



Alle Einwohner der Gemeinde Bous können die Night Card auf ihre Gemeinde beantragen. Für Jugendliche zwischen 16 bis einschließlich 20 Jahre sowie für Studenten kostet die Night Card jährlich 25 €. Für alle anderen Personen ab 21 Jahre beträgt der Preis 40 € pro Jahr. Sie können dann vom gesamten Gemeindegebiet Bous zu allen Punkten innerhalb des Großherzogtums - und auch wieder zurück - mit dem Night Rider fahren.

### Was kostet die Fahrt mit dem Night Rider und der Night Card?

Die einzelne Fahrt mit dem Night Rider kostet 12 € pro Person, ein Hin- und Rückfahrtticket 18 € pro Person.

Für Inhaber der Night Card Bous sind die Fahrten mit dem Night Rider kostenlos.

### Wo erhalten Sie die Night Card?

Die Night Card Bous erhalten Sie beim Einwohnermeldeamt der Gemeinde Bous.

### Wie bestellen Sie den Night Rider?

Reservieren Sie so früh wie möglich unter der gratis Telefonnummer 8002 10 10. Geben Sie bei Ihrer Reservierung Ihre Night Card Nummer an. Auf Grund der starken Nachfrage können wir trotz Anpassung der Fahrzeugkapazität nicht alle gewünschten Abholzeiten anbieten. Wir fahren im Verständnis, wenn die von Ihnen gewünschte Abholzeit ausgebucht sein sollte. Unsere Mitarbeiter im Call Center werden Ihnen je nach Fahrzeugverfügbarkeit eine alternative Abholzeit vorschlagen. Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr Verständnis.

Weitere Informationen unter:

[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu), [www.bous.lu](http://www.bous.lu)  
per Email: [info@nightrider.lu](mailto:info@nightrider.lu)  
per Telefon: 8002 10 10  
Gemeinde Bous: 23 66 92 76 20 oder 23 66 92 76 21

### Le Night Rider: c'est quoi ?



Le Night Rider est un concept moderne de transport en commun. Son principe est simple: il vient vous chercher sur demande, vous conduit à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous si vous le désirez.

### Comment fonctionne le Night Rider?

Il vous suffit de composer le numéro d'appel gratuit 8002 10 10. La centrale de réservation du Night Rider est ouverte du lundi au jeudi de 8 à 20 heures, le vendredi et samedi de 8 à 5 heures. Les opérations sont en relation avec les clients et le Night Rider. Les demandes de transport sont enregistrées et immédiatement traitées. Le système de gestion du Night Rider détermine automatiquement le trajet. Cependant, il arrive que le Night Rider fasse un petit détour pour rattraper ou déposer d'autres passagers.



### Comment pouvez-vous utiliser le Night Rider?

Communiquez à la centrale du Night Rider spécifiquement votre adresse et heures de départ et d'arrivée. Nous vous conseillons, dans la mesure du possible, d'effectuer la réservation au moins 45 minutes avant l'heure d'enlèvement désirée.

### Les avantages du Night Rider

Le Night Rider est un moyen de transport rapide, confortable, individuel, pratique, flexible et sûr. Il résout pas d'inconvénients, les tarifs de bus-déterminés, c'est pourquoi le Night Rider peut venir vous chercher à votre domicile ou à tout autre endroit.

### Où le Night Rider circule-t-il ?

Le Night Rider circule sur l'ensemble du territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

### Quand le Night Rider circule-t-il ?

Le Night Rider circule le vendredi et le samedi entre 18 et 5 heures du matin ainsi qu'aux certains événements (concerts, fêtes, etc...) au Grand-Duché.

### La Night Card: c'est quoi ?

La Night Card est exclusivement réservée aux habitants de la commune de Bous. Elle est proposée au prix annuel de 25 € pour les jeunes entre 16 et 20 ans ainsi que pour les étudiants. Pour les autres personnes âgées de 21 ans et plus, la Night Card coûte 40 € par an. Le Night Rider s'adapte entièrement à votre demande et vous amène où vous voulez. La Night Card est uniquement valable sur les trajets depuis la commune de Bous et/ou à destination de la commune de Bous.

### Combien coûte un trajet en Night Rider avec la Night Card ?

Sans la Night Card, un aller simple en Night Rider coûte 12 € et un aller-retour coûte 18 €.

Pour les détenteurs de la Night Card Bous, ces services sont gratuits.

### Comment obtenir la Night Card ?

La Night Card Bous est disponible au bureau de la population de la commune de Bous.

### Comment réserver le Night Rider ?

Composez le numéro gratuit 8002 10 10, indiquez lui de votre réservation le numéro de votre Night Card. L'heure à laquelle vous serez enlevés vous est confirmée lors de votre réservation. Votre trajet est normalement confirmé avec deux autres passagers, ce qui peut retarder l'heure d'enlèvement prévue de 10 minutes au maximum. Suite à la forte demande, et malgré l'adaptation de la capacité, nous ne pouvons malheureusement pas donner une date favorable à tous les souhaits de nos clients, concernant l'heure de prise en charge par le Night Rider. Au cas où l'heure de départ souhaitée ne serait plus disponible, nos collaborateurs du call center essaient, dans la mesure du possible, de vous proposer un horaire alternatif. Nous vous remercions d'avance de votre compréhension.

Plus d'informations:

[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu), [www.bous.lu](http://www.bous.lu)  
par e-mail: [info@nightrider.lu](mailto:info@nightrider.lu)  
au numéro de téléphone: 8002 10 10  
Commune de Bous: 23 66 92 76 20 ou 23 66 92 76 21

## Avis au public

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 19 octobre 2010 portant **fixation nouvelle avec effet au 1er janvier 2011 des taxes et redevances à percevoir sur l'eau destinée à la consommation humaine** a été approuvée par arrêté grand-ducal du 17 décembre 2010 et par décision de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région du 12 janvier 2011, réf. N° 4.0042 (19868).

### Tarifs applicables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2011

#### a) Partie fixe (calculée en fonction du diamètre du compteur)

Redevance en € par diamètre du compteur						
diamètre	¾"	1"	5/4"	1 ¼"	2"	3"
	20 mm	25 mm	32 mm	40 mm	50 mm	80 mm
prix hTVA	48,54 €	68,68 €	77,67 €	97,08 €	121,36 €	194,16 €
TVA 3 %	1,46 €	1,82 €	2,33 €	2,92 €	3,64 €	5,84 €
prix ttc	50,00 €	62,50 €	80,00 €	100,00 €	125,00 €	200,00 €

#### b) Partie variable (calculée en fonction de la consommation par m3)

$$3,30 \text{ € hTVA / m}^3 + 3 \text{ \% TVA (0,10 €)} = 3,40 \text{ € ttc / m}^3$$

#### Exemple de facturation du tarif annuel relatif à l'eau potable :

Le ménage X dispose d'un compteur d'eau d'un diamètre de 20mm ( $\pm 95$  % des ménages dans la commune de Bous) et sa consommation en eau potable pendant l'année 2011 s'élève à 150 m<sup>3</sup>.

Partie fixe	50.- Euros
Partie variable	510.- Euros (150 X 3,40.- Euros)
Tarif annuel	560.- Euros

#### c) Facturation

A partir de l'année 2011, la redevance eau destinée à la consommation humaine, la redevance assainissement des eaux usées ainsi que les tarifs à percevoir sur l'enlèvement des ordures ménagères seront facturés moyennant un acompte semestriel suivi d'un décompte annuel, basés sur deux lectures annuelles.

# Calendrier des manifestations

<b>JANVIER</b>	06.01.2011	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	07.01.2011	CHRËSCHTBAMSAMMLUNG	POMPJEEËN GEMENG BOUS
	08.01.2011	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	09.01.2011	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	14.01.2011	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	15.01.2011	THEATERVIRSTELLUNG	BOUSER SPEKTAKEL
	16.01.2011	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	GAART AN HEEM BOUS
	20.01.2011	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	23.01.2011	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	AMICALE SENIORS BOUS
29.01.2011	TRAIENOWEND	FC UNION REIMECH/BOUS	
<b>FEVRIER</b>	03.02.2011	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	05.02.2011	KANNERFUESBAL	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
	17.02.2011	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
<b>MARS</b>	03.03.2011	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
	05.03.2011	GROUSS BOTZ	EMWELTKOMMISSIOUN
	11.03.2011	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	DAMMENTURNVERÄIN
	13.03.2011	BUERGBRENNEN	POMPJEEËN GEMENG BOUS
	17.03.2011	PORTE OUVERTE	AMICALE SENIORS BOUS
<b>AVRIL</b>	01.04.2011	KONSCHTWEKEND / WEEKEND CULTUREL	KULTURKOMMISSIOUN
	02.04.2011	KONSCHTWEKEND / WEEKEND CULTUREL	KULTURKOMMISSIOUN
	22.04.2011	VERKAF VU GEBAKE FËSCH	SUPPORTERCLUB US BOUS
<b>MAI</b>	01.05.2011	BASAR	FRAEN A MAMMEN BOUS
	08.05.2011	KOMMIOUN / COMMUNION	
	15.05.2011	FRËIJOERSFEST	MOTOCLUB IERPELDENG
	15.05.2011	MAM VELO DUERCH D'GEMENG	EMWELTKOMMISSIOUN
	21.05.2011	OLDIESPARTY	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
	26.05.2011	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	FRAEN A MAMMEN BOUS
	28.05.2011	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	DËSCH-TENNIS IERPELDENG
<b>JUIN</b>	18.06.2011	MASS FIR MAMMENDAGFEIER	GAART AN HEEM BOUS
	19.06.2011	MAMMENDAGFEIER	GAART AN HEEM BOUS
<b>JUILLET</b>	09.07.2011	BOUS AM BÉIER	CLUB DES JEUNES
	15.07.2011	SCHOULFEST/FÊTE SCOLAIRE	ELTEREVEREENEGUNG
	17.07.2011	DUERFFEST	DËSCH-TENNIS IERPELDENG
	30.07.2011	DUERFFEST	POMPJEEËN GEMENG BOUS
	31.07.2011	DUERFFEST	POMPJEEËN GEMENG BOUS
<b>AOÛT</b>	19.08.2011	INTERNATIONALT MOTOSTREFFEN	MOTOCLUB IERPELDENG
	20.08.2011	INTERNATIONALT MOTOSTREFFEN	MOTOCLUB IERPELDENG
	20.08.2011	NUETSRRALLYE	CLUB DES JEUNES BOUS
	21.08.2011	INTERNATIONALT MOTOSTREFFEN	MOTOCLUB IERPELDENG
<b>SEPTEMBRE</b>	18.09.2011	FLOUMAART	GAART AN HEEM BOUS
<b>OCTOBRE</b>	09.10.2011	GEMENGWAHLEN – ELECTIONS COMMUNALES	
	15.10.2011	IVV – HIRSCHTMARSCH / MARCHE POPULAIRE	TRENTENGER MUSEK
	22.10.2011	MULLENOWEND	FC UNION REIMECH/BOUS
<b>NOVEMBRE</b>	12.11.2011	HÄMMELSMARSCH	FC UNION REIMECH/BOUS
	12.11.2011	KIIRMESBAL	KELECLUB MUSEL ELITE
	20.11.2011	CHRËSCHTBASAR / BAZAR DE NOËL	GAART AN HEEM BOUS
	24.11.2011	RENTNERFEIER / FÊTE POUR PERSONNES AGÉES	GEMENG BOUS
<b>DECEMBRE</b>	03.12.2011	NIKLOSFEIER / FÊTE ST NICOLAS	GEMENG BOUS
	03.12.2011	CHRËSCHTBASAR / BAZAR DE NOËL	ELTEREVEREENEGUNG BOUS
	10.12.2011	GENERALVERSAMMLUNG/ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	POMPJEEËN GEMENG BOUS

## Relevé des associations

ASSOCIATION	PRESIDENT	SECRETAIRE	CAISSIER
AMICALE SENIORS BOUS		BACK-FABER Léonie 35A, rue de Luxembourg L – 5408 Bous	VONCKEN-HEINISCH Marie 28, rue de Luxembourg L – 5402 Assel
BADMINTON BOUS guy.hary@education.lu	HARY Guy 4, rue d'Assel L – 5443 Rolling	FRIEDERICH Marc 7, rue Heisburgerhof L – 5402 Assel	KLIMA Michael 6, rue des Romains L – 5407 Bous
BOUSER SPEKTAKEL www.bouser-spektakel.lu lintgenc@pt.lu	LIPPERT Francis 15, Hamesfeld L – 5450 Stadtbredimus	LINTGEN-NEUMANN Fernande 25, rue de Wintrange L – 5692 Elvange	THORN-REUTER Josiane 7, rue Scheuerberg L – 5422 Erpeldange
CHORALE STE CÉCILE BOUS marianne.kayser@ec.europa.eu	KILL Jos 5, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange	SCHMIDT Gilbert 48, rte de Mondorf L – 5552 Remich	KAYSER-KILL Marianne 1B, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange
CLUB DES JEUNES BOUS www.cjbous.net mich-klopp@hotmail.com	DEMUTH Christophe 6, rue Heisburgerhof L – 5402 Assel	KLOPP Jean-Michel 16, montée des Vignes L – 5407 Bous	PERL Charel 4, cité St Jean L – 5407 Bous
DAMMENTURNVERAIN BOUS kutteli@pt.lu	KUTTEN-BRENTJENS Lily 21, rue d'Assel L – 5443 Rolling	LEICK-HUBERTY Denise 14, rue d'Oetrange L – 5407 Bous	BRAUN-DELAGARDELLE Simone 34A, rue de Luxembourg L – 5408 Bous
DESCH-TENNIS IERPELDENG ASBL www.dtierpeldeng.com schmitge@pt.lu	SCHMIT Gérard 42, rue Fuert L – 5410 Beyren	SCHMIT Gérard 42, rue Fuert L – 5410 Beyren	SCHMIT Gérard 42, rue Fuert L – 5410 Beyren
ELTEREVEREENEGUNG BOUS elterevereenegung.bous@pt.lu	SCHMITZ Michel 37, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange	SIMON-KILL Netty 1c, rue de Mondorf L – 5421 Erpeldange	STEPHANY-WAGENER Sandra 1a, place de l'Eglise L – 5407 Bous
FC UNION REMICH/BOUS ASBL www.urb.lu claud@foetz.org	JOHANNIS Nicolas 8, rue Stinzinger L – 5402 Assel	FOETZ Claude 20, rue Principale L – 5460 Trintange	HEMMEN Pierre Herdermillen L – 5408 Bous
FRAEN A MAMMEN BOUS marianne.kayser@ec.europa.eu	HEINISCH Catherine 9, rue d'Oetrange L-5407 Bous	KAYSER-KILL Marianne 1B, rue de Mondorf L-5421 Erpeldange	MEYERS-THILLMANN Germaine Heesberhaff L-5402 Assel
GAART AN HEEM BOUS rogerkauffmann@hotmail.com	HAUSER Joseph 18, rue Scheuerberg L – 5422 Erpeldange	HAUSER Joseph 18, rue Scheuerberg L – 5422 Erpeldange	KAUFFMANN Roger 11, Montée des Vignes L – 5407 Bous
KELE CLUB MUSEL ELITE BOUS	ENTRINGER André 22A, rue de Trintange L – 5465 Waldbredimus	ZEIMET Fernand 16, rue de la Fontaine L – 5407 Bous	SCHNEIDER Paul 1, rue Edouard Grenier L – 1642 Luxembourg
MOTO-CLUB LES TOROS www.mce-les-toros.lu nico.mathias@niirkaan.net	KIEFFER Bern 180, rue de Cents L – 1319 Luxembourg	MATHIAS Nico 1, Neie Wee L – 5427 Greiveldange	HECK Roger 42b, rue de Luxembourg L – 5408 Bous
POMPJEEËN GEMENG BOUS goederto@pt.lu spbous@pt.lu	HEINISCH Norbert 7, Emeringerhaff L – 5421 Erpeldange	GOEDERT Tom 17, am Bongert L – 5413 Canach	WALENTINY Yann 2, rue Paul Noesen L – 5422 Erpeldange
SUPPORTER CLUB FC US BOUS	FOETZ-ENTRINGER Viviane 20, rue Principale L – 5460 Trintange	LIPPERT-WILTZIUS Corinne 10, rue de Dondelange L – 8391 Nospelt	KOWALSKY-CICHY Sonja 3, Cité St. Jean L – 5407 Bous
TRENTENGER MUSEK ASBL www.trentengermusek.org schumecker@hotmail.com	THURMES Jean 5, rue Principale L- 5460 Trintange	SCHUMACHER Marc 27, rue de Remich L – 5460 Trintange	HOSS Fernand 22, rue Principale L – 5460 Trintange

## Elèves méritants · Verdienstvolle Schüler

### Réception pour élèves, étudiants et sportifs méritants

Sur invitation du conseil communal, les invités d'honneur et les délégués des associations locales de la commune de Bous ont assisté vendredi, le 1er octobre 2010 à la Salle Polyvalente à Bous à la remise des prix aux élèves et étudiants ayant obtenu un diplôme de fins d'études ou des notes remarquables au courant de l'année scolaire 2009/2010 respectivement aux sportifs ayant réalisé des performances exceptionnelles au courant de la saison 2009/2010.

Dans le cadre de cette réception, le bourgmestre Jos. Johanns a remis le prix de "Mérite Sportif 2010 de la commune de Bous" à Mlle Carine CIGRANG, domiciliée à Bous pour une carrière exemplaire dans son sport favori, à savoir le basketball.

Championne nationale en Basket-ball avec les Musel-Pikes en 2005 et 2010

Vainqueur de la Coupe de Luxembourg avec les Musel-Pikes en 2007, 2008 et 2010

Capitaine de l'équipe des Musel-Pikes de la saison 2008/2009 et 2009/2010

Titre de Meilleure joueuse de la saison 2009/2010

Championne nationale Fillettes, Scolaires, Cadettes, Espoirs avec les Musel-Pikes

Membres de toutes les sélections nationales jusqu'en 2004, année où elle s'est retirée de son propre gré.

Participation à plusieurs Championnats d'Europe Jeunes.

### Des prix d'encouragement ont encore été remis aux sportifs suivants:

#### Eva DANIELS

Championne Nationale 2009/2010 Indoor Triathlon  
Catégorie Kids B

Championne Nationale 2009/2010 Outdoor Triathlon  
Catégorie Kids B

Vice Championne Nationale 2009/2010 Duathlon  
Catégorie Kids B

Vice Championne Nationale 2009/2010 Cross Country  
Catégorie Benjamines Filles

#### Fiona MORO

Championne Nationale 2009/2010 Tennis de Table  
Catégorie Cadettes Filles

#### DT Ierpeldeng

Equipes Cadets, Jeunes 2 et Jeunes 3



A la même occasion, des subsides scolaires d'un montant total de 8.000.- € ont été remis à 6 élèves de l'enseignement musical, 12 élèves de l'enseignement secondaire et 4 étudiants ayant accompli avec succès leurs études universitaires.



# „Mérite sportif 2010“ für Carine Cigrang

Gemeinde Bous ehrte erfolgreiche Schüler, Sportler und Musikanten



Anerkennung zollte Bürgermeister Jos Johanns (r.) der erfolgreichen Basketballerin Carine Cigrang.

(FOTO: CARLO THOSS)

Bei der traditionellen Ehrung besonderer Leistungen in den Bereichen Sport, Musik und Schule verlieh die Gemeinde Bous den „Mérite Sportif 2010“ an Carine Cigrang, dies für ihre exemplarische Basketballkarriere: mehrfache Landesmeisterin und Gewinnerin des Landespokals mit den Muselpikes, wo sie zurzeit die Kapitänbinde trägt, ferner Kürnung zur besten Spielerin der Saison 2009/10, dazu Meisterin in den Alterskategorien Fillettes, Scolaires, Cadettes

und gleich vier Mal bei den Espoirs, Kadermitglied aller Selektionen bis 2004 (freiwilliges Ausscheiden), ferner Teilnahme an mehreren Europameisterschaften – allein zwischen 2005 bis 2010 spielte sie in Luxemburg unter den Top-50-Spielerinnen 151 Einzelspiele mit einer Erfolgsquote von fast 14 Treffern pro Spiel.

Nach der musikalischen Begrüßung durch die „Trëntenger Musik“ im lokalen Sportzentrum der Gemeinde hieß Bürgermeister Jos

Johanns die Laureaten aus den Sektionen Assel, Bous, Erpeldingen und Rolling, deren schulische und sportliche Leistungen im Jahrestakt besonders gewürdigt werden, willkommen, sprach ihnen Anerkennung zur gezeigten Leistung und Mut zur weiteren Entfaltung zu.

Anschließend kam es zur Ehrung verdienstvoller Hochschulabsolventen, von Schülern bei erfolgreichem Jahresabschluss im postprimären Unterricht sowie zur Anerkennung sportlicher Leistungen und musikalischer Studien kommunaler Jugendlicher.

Mit den Tischtennispielern aus Erpeldingen als Mannschaft und Eva Daniels (Triathlon und Duathlon) sowie Fiona Moro (Tischtennis) als Individualsportler fanden sportliche Leistungen verdiente Anerkennung.

Insgesamt elf Schüler des postprimären Unterrichts erhielten je bis zu 400 Euro bei erfolgreichem Abschluss des Studiums. Vier Hochschulabgänger erhielten für den erfolgreichen Studienabschluss 600 Euro.

Acht Musikanten in der Grund- und Instrumentenausbildung erhielten insgesamt 1000 Euro für ihren positiven Abschluss, gestaffelt mit 50 Euro für Solfege und 150 Euro für Instrumentalunterricht. Insgesamt wechselten 8150 Euro den Besitzer bei dieser kleinen Feierstunde. (c.t.)



# Maison Relais Bous

<b>Adresse</b>	<b>Maison Relais Bous</b> 11, route de Luxembourg L-5408 Bous
Personne de contact	Patricia Siebenaller
Tel. Bureau	26 87 70-20
Gsm	621 312 503 ou 621 459 789
Gsm Groupe	621 459 042
E-mail	direction.rbou@elisabeth.lu
Site Internet	rbou.elisabeth.lu

La Maison Relais Bous accueille les enfants du cycle 1 au cycle 4 fréquentant l'école fondamentale de et à Bous. Elle s'adresse en principe aux enfants habitant le territoire de la commune qui propose ce service. Elle crée pour les habitants les conditions nécessaires leur permettant de concilier vie familiale et vie professionnelle. Elle est ouverte pendant toute l'année, sauf les jours fériés et durant les vacances de Noël de 07.00 à 18.00 pendant 5 jours de la semaine, à savoir du lundi au vendredi, y compris les vacances scolaires. Elle offre les services suivants:

- Activités socio-éducatives qui soutiennent le développement de l'enfant
- La restauration comprenant le repas de midi et des collations
- Aide aux devoirs
- Activités à thèmes pendant les vacances scolaires.

Une équipe pluridisciplinaire encadre les enfants le matin avant l'école, à midi au restaurant scolaire et pour des activités éducatives, ludiques et sportives en dehors des heures de classe.

L'inscription des enfants se fait par mois et sur base de modules.

L'inscription mensuelle de l'enfant doit être communiquée par le représentant légal à la Maison Relais jusqu'au 24 du mois précédent l'inscription en question. Pendant toute la durée d'inscription, les prestations commandées par le responsable pour le compte de l'enfant seront mises en facture par modules réservés quelque soit l'heure d'arrivée et de sortie de l'enfant dans les créneaux horaires ainsi définis. Toute annulation transmise après cette date sera facturée, sauf les absences pour maladie de plus de 3 jours et les congés annoncés au moins un mois à l'avance.

Pour organiser l'accueil et l'encadrement des enfants, veuillez nous signaler toute absence de votre enfant dans les meilleurs délais, mais au plus tard pour 9 heures le même jour.

Depuis septembre 2010, la gestion de la Maison Relais Bous a été confiée à l'association sans but lucratif Anne asbl, membre de la Confédération Caritas (voir informations détaillées sur <http://rbou.elisabeth.lu>).

## Qui sommes-nous?

Elisabeth, au "service social au Luxembourg", est présente dans une multitude de secteurs aussi variés que celui de l'enfance, de la jeunesse, des personnes âgées, des personnes handicapées et de l'éducation.

Elisabeth offre des solutions à des besoins sociétaux qui évoluent avec le temps et agit dans le plus grand respect de la dignité humaine.

Une volonté d'innovation et une recherche continue de l'excellence dans la qualité font partie de notre tradition, riche de plus de 300 ans d'histoire dans le secteur social au Grand-Duché.

## Visitez notre site internet: [www.elisabeth.lu](http://www.elisabeth.lu)

Afin de mieux pouvoir répondre à vos questions, veuillez utiliser les adresses e-mail suivantes :

- [Inscription.rbou@elisabeth.lu](mailto:Inscription.rbou@elisabeth.lu)  
Cette adresse e-mail est à utiliser pour communiquer les présences de votre enfant à la Maison Relais et pour chaque annulation éventuelle.
- [Direction.rbou@elisabeth.lu](mailto:Direction.rbou@elisabeth.lu)  
Cette adresse e-mail vous permet de prendre tout de suite contact avec la chargée de direction et son adjointe à la Direction
- [Facturation.rbou\(at\)elisabeth\(dot\)lu](mailto:Facturation.rbou(at)elisabeth(dot)lu)  
Cette adresse e-mail est à utiliser en cas de problème ou question par rapport à la facture périodique.



# Maison Relais Bous



## Wat ass eng Maison relais?

Am Optrag vun der Gemeng Bous bitt eis Maison relais am Schoulgebai eng **flexibel Betreierung** fir Kanner vun 3 bis 12 Joer un. D'Offer richt sech u Familien déi an der Gemeng wunnen.

Eis Anrichtung ass dat **ganz Joer op**, och an de Schoulvakanzten. Sou hunn Elteren d'Méiglechkeet, hiert **Beruffsliewen an hir Famill** mateneen an Aklang ze bréngen. Déi pädagogesch Aktivitéiten orientéieren sech un de Besoinen an den Interessé vun de Kanner.

E wichtege Bestanddeel vun enger Maison relais ass déi bewosst a pädagogesch **Gestaltung vum Dagesoflaf**: d'Zäiten eier d'Schoul ugeet, d'Mëttegessen, d'Ennerstëtzung bei schouleschen Aufgaben, sou wéi sportlech a spilleresch Aktivitéiten **ausserhalb vun de Schoulzäiten**.

D'Maison relais ass méi wéi nëmmen "op Kanner oppassen". Hei gi **Kanner pädagogesch begleet**. Eist Zil ass et den Entwécklungsbesoiné vun de Kanner gerecht ze ginn.



## Mir sichen lech als nei(e) Mataarbechter(in)!

Mir siche Leit déi **stonneweis** an d'Maison relais schaffe komme wëlle **fir d'Kanner ze betreien**, mat hinnen ze spillen, a mat eisen Erzéier déi Kleng an hiren Aktivitéiten ze begleeden.

Wann dir Interessi hutt mat eis zesummen un dësem flotte Projet ze schaffen, dann zéckt net, a **mellet lech bei eis!**

**Dir gitt op d'Stonn bezuelt, an dëst nom SAS-Kollektivvertrag.**

Mir freeen eis lech kennen ze léieren.



## Notre équipe socio-éducative, de gauche à droite:

Paula da Silva Pires (agent d'encadrement), Patricia Siebenaller (éducatrice graduée, chargée de direction), Jan Goebel (éducateur diplômé), Moro-Lasaponara Antonietta (agent d'encadrement), Véronique Wirtor (éducatrice diplômée)

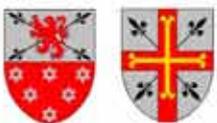


# Maison Relais Bous





# Saint Nicolas Maison relais Bous et Waldbrédimus Décembre 2010



Äre-Resto S.à.r.l.  
12 rue du Commerce L-3895 FOETZ  
Tél: +352 26 17 73 1 Fax: +352 26 17 73 73  
e-mail: areresto@pt.lu



## Wissen

### Ein Rundweg zur L

Viele Wanderer und Interessierte hatten sich am Samstag bei sonnigen, aber kühlen Temperaturen eingefunden, um bei der Einweihung des „Ierpeldenger Gipswee“ in Erpeldingen/Bous dabei zu sein.

Der Ausgangspunkt des Rundwegs ist der Friedhof im Ort Neunkirchen etwas außerhalb von Erpeldingen. Der Name Neunkirchen verweist tatsächlich auf eine Kirche, von der wir heute nur mehr den Kirchhof sehen. Der Weg führt von hier aus entlang an satt grünen Wiesen, Feldern, Weinbergen und Obstgärten zum „Hiewelberg“. Die Anstrengungen des Aufstiegs haben sich gelohnt, denn hier genießt man eine schöne Aussicht auf die umliegenden Dörfer wie Bous, Assel und „Scheierberg“. Von hier aus führt der Weg dann weiter über die „Langheed“ zum „Scheierberg“, „Bueläcker“ und zurück nach Erpeldingen.



Der Wegweiser: Hier geht's lang.

Die Länge des Rundwegs beträgt 5,5 km und ist in gut zwei Stunden zu bewältigen. Auf dem Weg, überwiegend asphaltiert, teilweise geschottert, befinden sich acht Stationen, wo man einerseits über Landwirtschaft und Naturschutz, über die Schmalspurbahn „Jhangeli“ und selbstverständlich über die Gipsbrüche und den Gipsabbau in der Gemeinde Bous eingehend informiert wird.

Ab Ende des 19. Jahrhunderts bis kurz nach dem Zweiten Weltkrieg wurden die Gipsvorkommen gewerblich abgebaut. Das am Ende des 19. Jahrhunderts gebrochene





## wertes über das „Weiße Gold“

Landschaft und Geschichte des Gipsabbaus in Erpeldingen

Luxemburger Wort  
Montag, den 17. Mai 2010

Gipsgestein wurde mit von Pferden gezogenen Karren an die Mosel transportiert, wo es anschließend moselabwärts verschifft wurde. Später wurde das Gipsgestein per Lastwagen und Schmalspurbahn nach Remich ins Gipswerk befördert.

### Reiner feinkörniger Alabaster

Verwendung fand der Gips und dessen Produkte aus dem „Hiewelberg“ und von „Bueläcker“ im Bau als Baugips. Der reine, feinkörnige Alabaster wurde zur Herstellung von Zahnprothesen und von Bandagengips verwendet. Überreste des Gipssilos und Fundamente des ehemaligen Wärterhauses im „Bueläcker“ sind heute noch Zeugen der Geschichte.

Der interessante Rundweg, der rund um Erpeldingen führt, wurde von der Gemeinde Bous mit der Unterstützung des Ministeriums für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen sowie der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ ins Leben gerufen.

Joseph Johanns, Bürgermeister der Gemeinde Bous, bedankte sich in Anwesenheit von Kulturministerin Octavie Modert, des Abgeordneten und Bürgermeisters der Gemeinde Remich, Henri Kox, sowie zahlreichen Einwohnern aus Erpeldingen und Umgebung bei allen,

die an der Verwirklichung dieses Rundweges beteiligt waren. Er ging dann kurz auf die gelungene Broschüre ein, in der man alle Erklärungen über den Rundweg zur Landschaft und Geschichte des Gipsabbaus in Erpeldingen bei Bous erfährt.

Das Schlusswort sprach Kulturministerin Octavie Modert; sie beglückwünschte die Gemeindeverantwortlichen sowie die freiwilli-

gen Helfer der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ für die Initiative. Der Rundweg sei eine Bereicherung für die Moselgegend. Dieses Projekt zeige, dass man Weinbau, Landwirtschaft und Naturschutz gut miteinander verbinden könne, so die Rednerin.

Mit einem Ehrenwein und Gegrilltem, dargeboten von der Gemeindeverwaltung, wurde diese Feier beschlossen. (d.f.)



Auch Kulturministerin Octavie Modert (2.v.l.) war zur Feier gekommen. (FOTOS: F. DAX)



# IERPELDENGER GIPSWEE



# IERPELDENGER GIPSWEE



COMMUNE DE BOUS

Erpeldenger Gipswee

## Erpeldingen und seine Geschichte

## Erpeldange et son histoire

Erpeldingen ist nie ein sehr reiches Dorf gewesen. Im Vergleich zum reichen Moseltal war das Hinterland wesentlich ärmer. In Erpeldingen findet man auch heute noch reichlich Spuren der Vergangenheit. Besonders im Ortskern sehen wir zahlreiche kleinere Häuser, die überwiegend aus dem frühen 19. Jahrhundert stammen.

Zu dieser Zeit standen im Ort eine Handvoll Bauern, zahlreiche Tagelöhner, Weber und kleine Handwerker gegenüber, die ihrerseits ebenfalls eigenes oder zugepachtetes Land und meist einen kleinen Weinberg zur eigenen Versorgung bewirtschafteten. Aufgrund der geringen Verdienstmöglichkeiten verließen viele Bewohner aus Erpeldingen ihr Dorf, um bereits im frühen 19. Jahrhundert auszuwandern. Erst die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts mit der beginnenden Industrialisierung bringt einen neuen Reichtum auf dem Lande mit sich.

Der Abbau von Gips und Alabaster brachte gegen Ende des 19. Jahrhunderts ebenso zusätzliche Arbeitsmöglichkeiten, wie auch die neu geschaffene Anbindung an die Bahnlinie Remich-Luxemburg.

In diese Zeit fällt auch die erste Phase des Gipsabbaus in Erpeldingen. Insgesamt zeugen auch heute noch viele Häuser und ausgebaute Höfe des ausgehenden 19. Jahrhunderts von dieser Phase des wirtschaftlichen Aufschwungs und eines breiteren Reichtums in Erpeldingen.

Erpeldange n'a jamais été un village très riche. Comparé à la riche vallée de la Moselle, l'arrière-pays était nettement plus pauvre. A Erpeldange, il reste de nombreux vestiges témoignant du passé. C'est notamment dans le centre du village, qu'on trouve un grand nombre de maisons de taille plus modeste datant, pour la plupart, du début du XIXe siècle.

A cette époque, la localité comptait une poignée de paysans côtoyant un grand nombre de journaliers, de tisserands et de petits artisans qui cultivaient également, pour leur propre besoin, des champs dont ils étaient propriétaires ou preneurs à ferme ainsi que, le plus souvent, un petit vignoble. Devant la difficulté de gagner leur vie, bon nombre d'erpeldangeois quittent leur village dès le début du XIXe siècle et choisissent la voie de l'émigration. Il faut attendre la seconde moitié du XIXe siècle pour que l'industrialisation naissante devienne une nouvelle source de richesse pour les habitants de la campagne. C'est ainsi que l'extraction de gypse et d'alabâtre vers la fin du XIXe siècle et la desserte par la nouvelle ligne ferroviaire Remich-Luxembourg entraînent la création de nouveaux emplois.

A cette époque correspond en effet la première phase de l'extraction de gypse à Erpeldange. Dans l'ensemble, il reste toujours un grand nombre de maisons et de fermes agrandies de la fin du XIXe siècle qui témoignent de cette phase marquée par l'intensification des activités et une répartition plus large de la richesse à Erpeldange.

### Paul Noesen (1891-1960)

Wohl kein anderer Erpeldinger hat die Gegend, die Ierpeldenger und das Leben im Dorf mit so viel Sympathie und so facettenreich beschrieben wie Paul Noesen. Sein Geburtshaus steht an der Hiel, an der heute nach ihm benannten Straße. Er entstammt einer alteingesessenen Ierpeldenger Leineweber- und Winzerfamilie, ist also auch von Haus aus ein waschechter Ierpeldenger gewesen.



### Paul Noesen (1891-1960)

Il n'est probablement aucun Erpeldangeois qui ait décrit le paysage, les habitants du village et la vie villageoise avec autant de sympathie et en évoquant d'aussi multiples facettes que Paul Noesen. Sa maison natale est située au lieu-dit van der Hiel, dans la rue qui porte aujourd'hui son nom. Originaire d'une vieille famille erpeldangeoise de tisseurs et de vigneron, Paul Noesen était Erpeldangeois de souche.



Luftaufnahme/vue aérienne 1985



Lavabo-Erkte, die in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts aus Steingips von Hieselberg errichtet wurde.

Erkte der Lavabo, construite dans les années 30 du 20e siècle avec des roches gypseuses provenant du Hieselberg.



Wie heißt der bekannte Erpeldinger Schriftsteller und Dichter?  
Quel est le nom du célèbre écrivain et poète erpeldangeois ?



Quelle est l'adresse de la commune de Bous?  
Quelle est l'adresse de la commune de Bous?  
Quelle est l'adresse de la commune de Bous?

# IERPELDENGER GIPSWEE



COMMUNE DE BOIS

Ierpeldenger Gipswee

## Die ehemalige Gipsgrube Hiewelberg

## L'ancienne minière de gypse «Hiewelberg»

### Gipsabbau im Laufe der Zeit

Die ehemalige Gipsgrube am Hiewelberg war bis 1948 in Betrieb. Der Abbau erfolgte im Tagebau wovon gegenwärtig noch der tiefe Krater zeugt. Darüberhinaus wurden Gallerien in den Hang gegraben, um dem Gipsstein direkt Zuleite zu rücken.

Verwendung fanden die Gipsprodukte im Bau, der besonders feinkörnige Alabaster benutzte man zur Herstellung von Zahnprothesen und Bandagengips. Des Weiteren wurde das Gipsgestein zum Bau der Weinbergsmauern eingesetzt.

Das freigelegte Gipsgestein wurde mit Brecheisen herausgetrennt, auf Buggies geladen und zur Weiterverarbeitung über Buedelboach nach Remich transportiert. Hiervon ist heute nicht mehr viel zu sehen, die Zugänge zu den Gallerien wurden zugeschüttet, die Schienenanbindung und die Buggies entfernt.

Um die Flächen teilweise offen zu halten, wurde das Gelände der Gipsgrube 2008 eingezäunt um es beweidet zu können. Schafe und Ziegen beweidet seitdem die Halde und sorgen durch Verbiss dafür, dass der Bruch nicht vollends mit Gehölzen zuwächst. Denn nur auf offenen gehölzlosen Flächen kann der Fortbestand der licht- und wärmebedürftigen Pflanzen garantiert werden.

### Gipse und Mergel sind die Reste eines früheren Meeres

Die Gesteinsfolgen des Keupers, wie wir sie teilweise noch in den beiden ehemaligen Steinbrüchen sehen können, verdeutlichen die wechselnden Ablagerungsbedingungen während der Keuperzeit vor etwa 200 Millionen Jahren, als sich hier ein ausgedehntes Flussdelta erstreckte. Die rötlichen bis violetten Gesteine entstanden hauptsächlich an Land, während es sich bei den beige, grauen und grünlichen Gesteinen überwiegend um Ablagerungen im flachen Meerwasser handelt.

In den Trockenzeiten kam es regelmäßig zum Austrocknen von flachen Mulden und Senken. Die in dem salzigen Wasser gelösten Mineralien wurden dann in Form von Gips und Steinsalz ausgeschieden. Da das leicht lösliche Steinsalz später wieder ausgewaschen wurde, findet man in den Keuper-Gesteinen meist nur mehr die Gipsbänder aus dieser Zeit.

### L'extraction de gypse au fil du temps

L'ancienne minière de gypse au lieu-dit «Hiewelberg» était exploitée jusqu'en 1948. L'extraction se faisait à ciel ouvert, ce dont témoigne toujours le cratère profond. En plus, des galeries creusées dans le talus permettaient d'attaquer directement les roches gypseuses.

Si les produits à base de gypse étaient utilisés dans le secteur de la construction, l'albâtre, à grain particulièrement fin, servait à la fabrication de prothèses dentaires et à la réalisation de pansements plâtrés. En plus, la roche gypseuse était utilisée pour la construction de murs dans les vignobles.

Une fois mises à découvert, les roches gypseuses étaient détachées à l'aide de pinces-monsieur, avant d'être chargées dans des berlines pour être transportées via «Buedelboach» à Remich en vue de leur transformation.

Aujourd'hui, il n'en reste pas grand-chose, ni des accès aux galeries, qui ont été comblés, ni des rails et des berlines.

Afin d'empêcher que les surfaces ne soient entièrement recouvertes de buissons, le terrain de la minière de gypse a été clôturé en 2008 de manière à permettre le pâturage d'animaux. Depuis, chèvres et moutons paissent sur les friches, empêchant ainsi, en broutant les plantes ligneuses, que celles-ci recouvrent entièrement la carrière. En effet, seules les surfaces non recouvertes de végétation ligneuse peuvent garantir la présence durable de plantes ayant besoin de lumière et de chaleur.



Das Projekt der ökologischen Revalorisierung der ehemaligen Gipsgrube Hiewelberg wurde mit finanzieller Unterstützung vom LEADER Miseler Land realisiert.

Le projet de revalorisation écologique de l'ancienne minière de gypse «Hiewelberg» a été réalisé avec le soutien financier du programme LEADER Miseler Land.

### Gypses et marnes sont les restes d'une ancienne mer

Les différents étages du keuper, qui restent en partie visibles dans les deux anciennes carrières, permettent de se faire une idée des changements des conditions de dépôt à l'époque du keuper il y a environ 200 millions d'années, lorsqu'un vaste delta s'étendait dans cette région. Alors que les roches de couleur rougeâtre à violette se sont formées surtout sur terre, les roches de couleur beige, grise ou verdâtre se sont développées en majeure partie en mer peu profonde à partir de dépôts.

La saison sèche provoquait régulièrement le dessèchement de creux et de dépressions de terrain de faible profondeur. Les minéraux qui étaient jusque-là dissous dans l'eau salée ont alors formé le gypse et le sel gemme. Facilement soluble, le sel gemme a été enlevé par l'eau de sorte que le plus souvent, il ne reste dans les roches du keuper que les bandes gypseuses de cette époque.



Was macht man mit Alabaster?  
Wo ist das Wasser geblieben, was es vor 200 Millionen Jahren hier gegeben hat?

Quelles sont les utilisations de l'albâtre?  
Où est passée l'eau qui recouvrait cette région il y a 200 millions d'années?



Quelle? Un projet, réalisé avec le soutien financier du Miseler Land, LEADER Miseler Land, et de l'Association Helldorff d'Natur.

# IERPELDENGER GIPSWEE



COMMUNE DE BOUS

Ierpeldenger Gipswee

## Landwirtschaft und Naturschutz

## Agriculture et protection de la nature

### Landwirtschaft früher und heute

Noch bis vor 100 Jahren war die Produktivität auf den Flächen recht gering. Deshalb wurde mit Ausnahme der feuchten Talwiesen und der Wälder fast die gesamte Landschaft beackernt. Die Landschaft war somit um 1900 recht kahl. Hecken, die als Einfriedung der Gärten und Bongerzen dienten, gab es fast ausschließlich am Dorfrand. Da die Wiesen und Weiden kaum gedüngt wurden, boten sie einer Vielzahl von spezialisierten Pflanzen Platz, die in unserer heutigen Landschaft fast vollständig verschwunden sind.

Erst mit der Einfuhr synthetischer Dünger zu Beginn des 20. Jahrhunderts und der beginnenden Mechanisierung der Arbeit wandelte sich das Bild der Landschaft. Gut zu bewirtschaftende Flächen wurden zu Acker intensiviert, während auf schwieriger zu bewirtschaftenden Flächen, Weiden und Wiesen, sowie Wein- oder Obstgärten angelegt wurden. Diese Phase dauerte etwa bis in die 60er Jahre an und die Landschaft bot insgesamt ein recht buntes Mosaik unterschiedlich intensiv bewirtschafteter Flächen, wobei nach wie vor fast alle Flächen tatsächlich bewirtschaftet wurden.

Ab 1970 gaben immer mehr kleinere Nebenerwerbsbetriebe die Landwirtschaft auf und suchten Arbeit in der Industrie. Die verbleibenden Betriebe waren gezwungen zu intensivieren und rationeller, sprich mit größeren Maschinen zu arbeiten. Viele kleine, von Hecken umräumte Wiesen, Weiden und Äcker sowie von Trockenmauern abgestützte Weinbergterrassen wurden zu größeren Feldern und Weinbergen zusammengelegt. Dadurch verschwanden wertvolle Lebensräume aus der Landschaft.



### L'agriculture autrefois et aujourd'hui

Jusqu'à il y a une centaine d'années, les surfaces se caractérisaient par une productivité assez faible. Aussi cultivait-on la presque totalité des surfaces à l'exception des fonds de vallée humides et des forêts, de sorte que vers 1900, le paysage était assez dénudé. Quant aux haies, elles servaient de clôture aux jardins et vergers, de sorte qu'on en trouvait presque uniquement au bord du village. Comme les prés et pâturages n'étaient guère fertilisés, ils abritaient une multitude de plantes spécialisées qu'on ne trouve presque plus dans le paysage actuel.

Il faudra attendre l'importation d'engrais synthétiques au début du XXe siècle et la mécanisation du travail pour voir changer l'aspect du paysage. Les surfaces facilement cultivables faisaient l'objet d'une exploitation plus intensive, tandis que celles qui s'y prêtaient moins étaient transformées en prés, pâturages, vignes et vergers. Pendant cette phase, qui dura jusqu'aux années 60 environ, le paysage offrait globalement une mosaïque assez variée de surfaces qui, bien que faisant l'objet d'une exploitation plus ou moins intensive, étaient presque toutes cultivées.

A partir de 1970, un nombre croissant de personnes abandonnaient les activités agricoles accessoires pour chercher un emploi dans l'industrie. Quant aux exploitations restantes, elles étaient forcées de pratiquer une agriculture plus intensive et plus rationnelle en recourant à des engins plus performants. Aussi de nombreux prés, pâturages et champs de petite taille clôturés de haies ainsi qu'un grand nombre de terrasses de vignes soutenues par des murs en pierres sèches ont-ils été regroupés pour former des champs et vignobles plus importants, entraînant la disparition de précieux biotopes.



### Artenvielfalt durch Pflege

Flächen, die nicht oder nur mit großem Aufwand zu bewirtschaften waren, weil sie zu klein, zu naass, zu steil oder schlecht erreichbar waren, fielen brach. Derartige ungenutzte Flächen beherbergen auch heute noch eine hohe Artenvielfalt. Ihr Erhalt ist jedoch daran gebunden, dass eine regelmäßige Pflege oder Beweidung stattfindet, die verhindert, dass die Flächen zuwachsen. Nur so kann die Artenvielfalt in der Landschaft dauerhaft erhalten werden.

### Protection de la biodiversité par un entretien approprié

Les surfaces qui, vu leur petite taille, l'humidité du sol, leur situation en pente raide ou leur mauvaise accessibilité, soit étaient non cultivables, soit ne l'étaient qu'à grands frais, étaient mises en jachère. Ces surfaces non cultivées se caractérisent jusqu'à ce jour par une grande biodiversité. Cependant, la préservation de celle-ci nécessite un entretien ou un pâturage réguliers empêchant que les surfaces ne soient entièrement recouvertes de buissons. C'est là le seul moyen de préserver durablement la biodiversité du paysage.



Warum war die Landschaft um 1900 so kahl?  
Pourquoi le paysage était-il aussi dénudé vers 1900 ?



Spazio di Piano, Istituto di Studi e Ricerche per lo Sviluppo Sostenibile e l'Innovazione  
Via S. Maria, 10 - 00187 Roma  
Tel. +39 06 47811111 - Fax +39 06 47811112  
www.helldnatur.it

# IERPELDENGER GIPSWEE



COMMUNE DE BOIS

Erpeldenger Gipswee

## Von Buedebaach bis Remich

## De «Buedebaach» à Remich

Der nahegelegene Gipssteinbruch am Hiewelberg profitierte von der Jhangelbahn. Ein Schienenstrang führte vom Gipsbruch hinauf zur Jhangelbahn auf den Scheierberg, wo am Ort Buedebaach ein 70-80 cm hoher Quai gebaut war. Hier konnten die, mit Gipsstein und Alabaster gefüllten Kipploren, einfach in die von der Eisenbahn bereitgestellten Spezialwaggons gekippt werden. Gezogen wurden die Loren von Ardenner Pferden, eine bereits von den Römern erwähnte Rasse aus den Ardennen.

Standen gerade keine Waggons auf Buedebaach bereit, musste das Bruchmaterial zwischengelagert und erst zu einem späteren Zeitpunkt in mühsamer Handarbeit per Schaufel in die Güterwaggons der Jhangelbahn geladen werden. An der Stelle des früheren Lagerplatzes befindet sich heute eine kleine öffentliche Grünfläche.

Der Abbau des Gipsgesteins am Hiewelberg bescherte den Betreibern der Jhangelbahn eine gesicherte Einnahmequelle. So geht aus dem Geschäftsbericht der Sekundärbahngesellschaft hervor, dass im Jahr 1883 von Scheuerberg aus 260 Tonnen Gipsgestein nach Luxemburg und 202 Tonnen Gipsgestein nach Remich befördert wurden.

Der Ort Buedebaach liegt unterhalb des Scheierberg auf dem Höhenrücken, der das Mosetal vom Erpeldanger Tal trennt. Von hier aus hat man einen phantastischen Blick in die Landschaft.

Unschwer kann man sich von hier aus vorstellen, wie die Landschaft im Laufe der Zeit ihr Gesicht verändert hat.

La carrière de gypse du «Hiewelberg» profitait de la proximité du chemin de fer «Jhangel». Une voie ferrée reliait la carrière de gypse au chemin de fer «Jhangel», qu'elle rejoignait sur la colline du Scheuerberg, où, au lieu-dit «Buedebaach», on avait construit un quai de 70 à 80 cm de haut. Cette infrastructure permettait aux wagonnets basculants chargés de roches gypseuses et d'alabâtre de déverser leur chargement directement dans les wagons spéciaux de la société de chemins de fer. La traction des wagonnets était assurée par des chevaux ardennais, une race originaire des Ardennes déjà connue des Romains.

Si les wagons n'étaient pas prêts à «Buedebaach», il fallait stocker provisoirement les pierres de la carrière ; une fois les wagons du «Jhangel» arrivés, le chargement se faisait à la pelle, ce qui représentait un travail pénible. L'emplacement de l'ancienne aire de stockage accueille aujourd'hui un petit espace vert public.

Pour les exploitants du «Jhangel», l'extraction de roches gypseuses au «Hiewelberg» représentait une source de revenus fiable. C'est ainsi que le rapport de gestion de la société des chemins de fer secondaires fait état, pour 1883, de 260 tonnes de roches gypseuses transportées de Scheuerberg à Luxembourg et de 202 tonnes transportées à Remich.

Situé en contrebas de la colline du Scheuerberg, sur la crête séparant la vallée de la Moselle de celle d'Erpeldange, le lieu-dit «Buedebaach» offre une vue magnifique sur le paysage.

Depuis ce lieu, on peut facilement se faire une idée des changements ayant affecté au fil du temps l'aspect du paysage.

### Standort/station



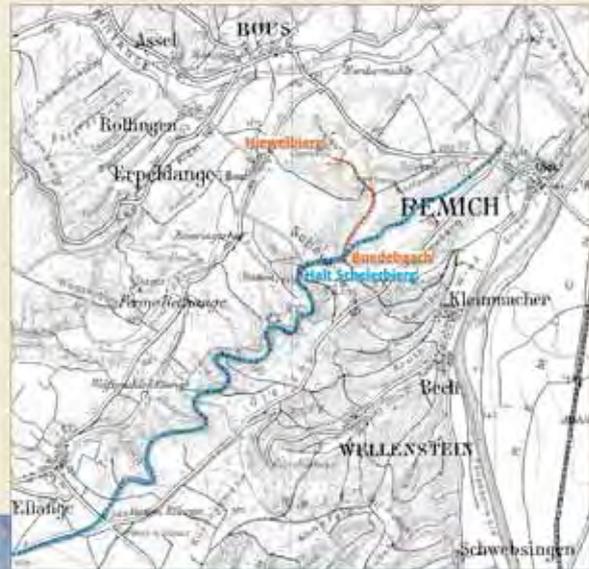
An dieser Stelle wurde das Gestein von den Loren auf die Waggons der Jhangelbahn gekippt.

Ici, les wagonnets chargés de pierres vident leur chargement dans les wagons du chemin de fer «Jhangel».



Noch heute sieht man den ehemaligen Verlauf der Bahn neben dem Wirtschaftsweg.

L'ancien tracé du chemin de fer le long du chemin rural reste visible à ce jour.



Kommen Ardenner Pferde aus den Ardennen? Was sind Kipploren?  
 Les chevaux ardennais sont-ils originaires des Ardennes?  
 Qu'est-ce qu'un wagonnet basculant?



Agence d'Etat pour l'écologie, le climat et l'énergie  
 Direction de l'écologie et du climat  
 Rue de la Liberté 10, 1050 Brussels  
 T +32 (0) 2777 09 00  
 F +32 (0) 2777 09 01  
 E [info@natur.fgov.be](mailto:info@natur.fgov.be)  
 www.natur.fgov.be



# IERPELDENGER GIPSWEE



COMMUNE DE BOUS

Ierpeldenger Gipswee

## Die Gipsgrube im Bueläcker

## La minière de gypse au lieu-dit «Bueläcker»

Im Steinbruch am Bueläcker wurde bis 1948 Gipsstein abgebaut. Die reinere Form des Gipsgesteins, den Alabaster, gab es im Unterschied zum Hiewelberg nur in sehr geringem Umfang. Aus diesem Grunde wurde hauptsächlich über Tage abgebaut. Die Galerien sind deshalb auch nicht so weitläufig wie am Hiewelberg. Ähnlich wie dort, wurde auch im Bueläcker das Gestein in harter Handarbeit aus dem Berg gebrochen. Eine Arbeitserleichterung bestand in der gelegentlichen Verwendung von Sprengstoff. Der einzige Wermutstropfen bestand darin, dass die Bergbauarbeiter das Dynamit aus eigener Tasche bezahlen mussten.

Das herausgebrochene Gipsgestein wurde je nach Qualität bis zum Abtransport in den drei Silos gelagert. Per Lastkraftwagen wurde es dann zur Weiterverarbeitung nach Remich ins Gipswerk gebracht. Eine Anbindung an die Schmalspurbahn Jhangeli gab es hier nicht.

Die wertlose Erde wurde mit Buggs über eine Holzbrücke zu einem gegenüberliegenden Grundstück befördert und dort entleert. Es gab insgesamt zwei solcher Holzbrücken wovon eine auf den ehemaligen Ablagerungsplatz führte, auf dem heute der von der Gemeinde Bous im Jahr 2009 errichtete Unterstand steht.

À la carrière de «Bueläcker», l'extraction de roches gypseuses se pratiquait jusqu'en 1948. Représentant une forme de gypse plus pure, l'alabâtre y était présent en quantité beaucoup plus faible qu'au «Hiewelberg». Aussi l'extraction se faisait-elle principalement à ciel ouvert, de sorte que le réseau de galeries est moins étendu qu'au «Hiewelberg». À l'instar de ce qui se faisait au «Hiewelberg», les pierres étaient détachées à la main, ce qui représentait un travail pénible, facilité toutefois par le recours occasionnel à des explosifs. Seul bémol, les ouvriers devaient payer de leur poche la dynamite.

En attendant leur expédition, les roches gypseuses étaient stockées, en fonction de leur qualité, dans les trois silos. Elles étaient ensuite transportées par camion à Remich, en vue de leur transformation dans l'usine de plâtre. En effet, ce site n'était pas relié au chemin de fer à voie étroite «Jhangeli».

Les terres non utilisables étaient chargées dans des berlines qui, après avoir traversé un pont en bois, vidaient leur chargement sur le terrain situé en face. Au total, il y avait deux ponts en bois, dont l'un menait à l'ancienne décharge, qui accueille aujourd'hui un abri construit en 2009 par la commune de Bous.



Roter Mergel mit mehr oder weniger dicken Gipsbändern.

Marge rouge présentant des bandes gypseuses d'une épaisseur variable.



Die Überreste des Gipssilos mit Laderampe im Bueläcker  
Les restes du silo à gypse avec le quai au lieu-dit «Bueläcker»



Wie wurde das Gipsgestein am Bueläcker abtransportiert?  
Comment se faisait l'expédition des roches gypseuses depuis «Bueläcker» ?



Hellef fir d'Natur  
www.hellef.lu

Asbl / A.S.B.L. Hellef fir d'Natur  
Département de l'Environnement  
Ministère de l'Énergie et du Climat

Prêt après 12 heures sur le numéro  
02 47 88 11 11. De 9 heures à 17 heures  
02 47 88 11 11.

© 2010 Hellef fir d'Natur  
Tous droits réservés. Toute réimpression  
ou utilisation non autorisée est formellement  
interdite.

# IERPELDENGER GIPSWEE



COMMUNE DE BOUS

Ierpeldenger Gipswee

Ein Steinbruch wächst zu

Une carrière peu à peu envahie par la végétation

„Der Bergweg war oft grün geworden im Mai und im Herbst zuerst bunt und dann rot. Mehr als zwanzigmal hatte er den Menschen im Tal schwerer Weinbergarbeit abgerufen und sie oft mit den köstlichen Früchten des Rebstockes beschenkt. Da war eines Tages Christoph wieder dabei. Sein erster Gang galt seinem einzigen Besitz in der Heimat, der verlassenem Halde. Sie war noch verwildert, als damals, da er dem Heimatdorf den Rücken wandte. Weißdorn und Schierenstrauch, Heckenrose und Brombeergeank machten sich den dürrigen Boden streng. Basilischen wucherten üppig Johannisbrot und Dostes, Fetthenne und Hauhechel, Thymian und Quendel. Wie ein Busch von Farben und Blumendüften war es. Vogel zwitscherten in der Heckenwildnis, Dröhlen zogen am Boden, Schmetterlinge flatterten von Blüte zu Blüte, Glöckchen huschten rasend in ihr Versteck, sobald ein Menschenfuß nahte.“

Paul Noesen „Der Alabastersucher“ 1937

Seitdem im Gipsbruch die Arbeit niedergelegt wurde, konnte sich die Vegetation ungestört entwickeln (natürliche Sukzession). So entstanden wertvolle Rückzugsorte für zahlreiche Pflanzen und Tiere.

Anfangs boten die kargen Böden lediglich die Lebensgrundlage für Moose, Gräser und Kräuter. Erst allmählich konnten sich auch Sträucher und Gehölze ansiedeln. So entstand im aufgelassenen Gipsbruch ein Mosaik aus sehr unterschiedlichen Lebensräumen und -bedingungen, das eine große Artenvielfalt beherbergt. So ging der Anteil der offenen und gut besonnten Bereiche, infolge der sich ausbreitenden Gehölze, stark zurück. Ein vollständiges Zuwachsen soll allerdings verhindert werden, da gerade die offenen Freiflächen den höchsten floristischen und faunistischen Artenreichtum aufweisen.

„Je mois de mai avait souvent vu venir ce versant de la colline, qui, en automne, se mettait à chaque fois en couleurs avant de prendre un aspect bruni. Plus de vingt fois cette colline avait imposé aux habitants de la vallée le pénible travail du vignoble qui, en contrepartie, leur avait souvent offert le délicieux fruit de la vigne.“

Et voici qu'un jour, Christophe était revenu. Le premier lieu où il se rendit était la seule propriété qu'il possédait dans sa patrie, à savoir le versant de colline abandonné. Les signes de l'abandon étaient encore plus manifestes qu'à l'époque, lorsqu'il avait tourné le dos à son village natal. Aulnépines et prunelliers, églantiers et ronces se déguisaient et se couvraient, ou faisaient également herbes de Saint-Jean et ergons, orpins et bugnes, thym et serpolets. Transporté par les couleurs et les parfums des fleurs, on entendait le chant des oiseaux habitant les haies sauvages et le grésillement des grillons provenant du sol, pendant qu'on pouvait observer le vol titubant des papillons qui pressaient de fêter en fleur et le mouvement rapide des lézards qui, avec un léger bruit, gagnaient leur refuge dès l'approche d'un pas d'homme.“

Paul Noesen „Der Alabastersucher“ (Le chercheur d'albâtre) 1937

Depuis la fermeture de la carrière de gypse, la végétation peut se développer à son rythme (succession naturelle), ce qui a entraîné la formation de précieux refuges pour de nombreuses espèces végétales et animales.

Dans un premier temps, le sol aride se couvrait uniquement de mousses, de graminées et de plantes herbacées. Peu à peu seulement, arbrisseaux et plantes ligneuses font leur apparition. Offrant ainsi une mosaïque très variée de biotopes et de conditions de vie, l'ancienne carrière de gypse abrite une grande biodiversité.

En raison du développement de la végétation ligneuse, la part des surfaces non recouvertes et bien exposées a considérablement diminué. Cependant, il est prévu d'empêcher que la surface soit entièrement recouverte de buissons, parce que ce sont précisément les espèces non recouvertes qui offrent la plus riche biodiversité au niveau tant de la flore que de la faune.



Welche Tiere und Pflanzen leben und wachsen hier?  
 Quelles espèces animales et végétales vivent sur ce site?



# Fusion erfolgreich abgeschlossen

Luxemburger Wort  
Dienstag, den 4. Mai 2010

## Fußballvereine AS Remich und US Bous arbeiten künftig zusammen

Seit einiger Zeit spielten die beiden Fußballvereine AS Remich und US Bous mit dem Fusionsgedanken. Einerseits funktionierte die Kooperation im Jugendbereich seit fünf Jahren erfolgreich, andererseits entwickelten sich allmählich auch im Seniorenbereich unter den Spielern freundschaftliche Beziehungen. Darüber hinaus bestand seit langem zwischen beiden Vorständen Einvernehmen in Führung und Ausrichtung der Vereine.

Der Fusionsgedanke wurde im November vergangenen Jahres konkretisiert. Das definitive „Ja“ zur Fusion fand nun bei der Abstimmung großen Anklang bei den Mitgliedern: In Bous sprachen sich 85 Prozent dafür aus, in Remich waren drei Viertel der abgegebenen Stimmen für den Zusammenschluss. Alle bisherigen Vorstandsmitglieder der beiden Vereine sind auch im neuen Vorstand vertreten. Die Vereinsstatuten erlauben eine diesbezügliche dreijährige Übergangslösung. Innerhalb dieser Frist werden Ausrichtung und Funktionsweise in Führung

und Spielbetrieb abgesprochen. Momentan sieht der Spielbetrieb der „Union Remich/Bous“ auf der Ebene der Landesmeisterschaften und der Pokalwettbewerbe folgendermaßen aus: Eine Senioren- und eine Seniorenreservemannschaft, dazu (in Kooperation mit Itzig als Ententemannschaft) zwei Damenteam sowie im Jugendbereich in den Altersklassen „Cadets“, „Scolaires“, „M-

nimes“, „Poussins“, „Pupilles“ und „Bambini“.

Als Sitz wurde der „Stade Jos. Durbach“ in Bous ausgewählt. Da es bisher in Remich nicht möglich war, die Sportstätten für die Trainingseinheiten der Jugendlichen in der Indoor-Saison zu benutzen, kann künftig auf die Sporthalle in Bous zurückgegriffen werden.

Laurent Christophory, Roger Fandel und Joao Maio wurden neu

in den Vorstand aufgenommen. Weitere Vorstandsmitglieder sind Nic. Johanns, Claude Foetz und Pierre Hemmen, Gérard Moës, Robert Olten und Léon Kettenhofen sowie Laurent Cigrang, Norbert Clement, Chantal Christophory, Armando Feijo, Steve Foetz, Tanja Johanns, Lars Kuffer, Marc Lux, Andy Mathekourtsch, Christian Schmit, Nic. Toussaint, Paul Weber und Lucien Wiltzius. (c.t.)



Einigkeit herrscht bei den Verantwortlichen der „Union Remich/Bous“.

(FOTO: CARLO THOSS)



### Bicherbus 2011 Tour 9

Trënteng	09:15 - 09:40
Bous	09:45 - 10:20
Rëmerschen	10:40 - 11:00
Bech-Maacher Schoul	11:20 - 11:45
Réimech Esplanade	13:20 - 13:40
Stadtbriedemes	13:50 - 14:20
Greiveldeng	14:30 - 14:55
Kanech	15:05 - 15:30

### Mëttwochs den:

05/01 · 26/01 ·
16/02 · 16/03 ·
06/04 · 11/05 ·
08/06 · 29/06 ·
20/07 · 21/09 ·
12/10 · 9/11 ·
30/11

## Babysitting



### Relevé des babysitters,

ayant accompli un cours de babysitting, organisé au courant du mois de novembre 2008 par l'Administration Communale de Bous en collaboration avec l'Action Familiale et Populaire.

### Liste der Babysitter,

welche im Laufe des Monats November 2008 einen von der Gemeindeverwaltung Bous in Zusammenarbeit mit der Action Familiale et Populaire organisierten Babysitterkursus abgeschlossen haben.

<b>KUTTEN Danielle, Rolling</b>	<b>23 69 95 10</b>	<b>691 30 39 69</b>
<b>KUTTEN Martine, Rolling</b>	<b>23 69 95 10</b>	<b>691 87 87 56</b>
<b>MONDLOCH Elisabeth, Bous</b>	<b>23 66 93 68</b>	<b>661 92 89 04</b>
<b>SPECCHIO Melissa, Erpeldange</b>		<b>661 80 03 36</b>

# AVIS

## INFORMATION DE LA COMMISSION POUR ETRANGERS

### Elections communales du 9 octobre 2011

#### Je peux voter et influencer des choix

##### **Ne pas voter c'est laisser décider les autres!**

Faire entendre sa voix, pas seulement pour rouspéter! Utiliser son bulletin de vote pour faire le choix de celles et de ceux qui gouverneront la commune pendant 6 ans!

Il y va de la qualité de vie: l'aménagement des rues et quartiers, la culture et le sport, l'équipement des écoles fondamentales, les maisons relais et crèches, l'eau, les déchets, en matière d'accueil et d'intégration, en matière de logement sociaux, etc.

##### **Pour pouvoir voter, 2 dates à retenir:**

###### **Le 14 juillet 2011:**

Dernier jour pour s'inscrire sur les listes électorales dans sa commune de résidence. Condition: prouver 5 années de résidence au Grand-Duché le jour de l'inscription et 18 ans d'âge le jour des élections.

###### **Le 9 octobre 2011:**

Élections communales dans les 116 communes du Grand - Duché: Vote obligatoire pour toutes celles et ceux qui (se) sont inscrits sur les listes électorales.

Pour toutes informations complémentaires, prière de contacter l'administration communale au numéro 23 66 92 76 21 ou de consulter le site [www.asti.lu](http://www.asti.lu), rubrique «Bienvenue au Luxembourg – droit de vote».

## INFORMAÇÃO DA COMISSÃO CONSULTATIVA PARA ESTRANGEIROS

### Eleições Autárquicas de 09 de Outubro de 2011

#### EU posso votar, e influenciar as escolhas

##### **Não votar, é deixar que os outros decidam por si!**

Fazer ouvir a sua voz, e não apenas reclamar! Utilize o seu boletim de voto, para fazer a sua escolha, sobre aqueles(as) que governarão a sua Autarquia durante 6 anos!

Partindo da qualidade de vida: a manutenção dos arruamentos e bairros, a cultura e ao desporto, ao equipamento das escolas fundamentais, aos A.T.L. (ateliês tempos livres), e creches, água, e os resíduos, as matérias de acolhimento e integração, tudo o que se refere aos alojamentos sociais, etc.

##### **Para poder votar, terá de reter as seguintes datas:**

###### **Dia 14 de julho 2011:**

é o ultimo dia para se inscrever nos cadernos eleitorais na autarquia onde reside. Condições necessárias:

justificar que reside no Luxemburgo desde ao mínimo 5 anos no dia da sua inscrição - Ter 18 anos de idade, no dia das eleições.

###### **Dia 09 de outubro de 2011:**

Dia das eleições autárquicas nas 116 autarquias no Grande Ducado do Luxemburgo: O voto é obrigatório para todos aqueles(as) que estão inscritos(as) nos cadernos eleitorais.

## Jugendhaus Réimech



**PORTE OUVERTE  
AM JUGENDHAUS**



## Centre Régional de Rencontre pour Jeunes des Communes de Remich, Stadtbredimus et Bous

4, route du Vin  
L- 5549 Remich

Tel: 26 66 45 87

GSM: 621/35 06 06

Fax: 26 66 45 88

Email: [cjremich@pt.lu](mailto:cjremich@pt.lu)

**Carole KUMMER**  
Chargée de direction

**Claudia MAXIMINI**  
Educatrice

**Öffnungszeiten:**

38 Dienstag bis Donnerstag 14.00 - 19.00, Freitags 14.00 - 21.00, Samstags 13.00 - 19.00 Uhr

## Festival des Cabanes



## Aktivitäten von der Umweltkommission



**Gross Botz**



**Schneiden von Kopfweiden – Coupe de saules**

# Emweltkommissioun

## Fotosconcours 2011

### Reglement

- Zougelooss si bis zu 5 schwaarzwäiss oder faarweg Biller am Jpeg-Format op CD, mat gréisstméiglécher Opléisung. D'Biller sollen net manipuléiert sinn.
  - D'Nimm vun den Dateien mussen esou strukturéiert sinn:  
Numm vum Fotograf, Virnumm, Titel vum Bild.  
D'CD muss mam Numm a Virnumm vum Fotograf beschrëft sinn.

Et soll een e Blat derbäi leeën mat:  
Numm, Virnumm, Adress, Telefonsnummer (Mailadress), Gebuertsdatum an enger Lëscht vun deenen op der CD gespäicherte Biller, mat der Plaz ewou si opgeholl goufen.

- Op d'Gewënner waarde schéi Präisser

- Präméierung vun de Biller ass am Kader vum Bousser Konschtweekend am Abrëll 2011.

- D'CD mat de Biller muss ee bis den 10. Mäerz 2011 am Sekretariat vun der Gemeng ofginn.

- Weider Informatiounen kritt Dir um Telefon 23699918 oder 23 698 490.

„Déi geheimnisvoll  
Welt vun de  
Pilzen“



*Emweltkommissioun Bous*

*Fotosconcours*

*Déi geheimnisvoll Welt  
vun de Pilzen*

*Weider Informatiounen kritt Dir um  
Tel. 23 699918 oder ënnert  
[www.bous.lu](http://www.bous.lu)*

# Konschtweekend

## BOUSER Konscht WEEKEND

Freides, den 19. Mäerz 2010 um 20:00 Auer:  
Vernissage vun der Ausstellung  
Samschdes, den 20. Mäerz 2010 um 15:00 Auer:  
Workshops  
Sonndes, den 21. Mäerz 2010 um 16:00 Auer:  
Concert Trentenger Musek a.s.b.l.



## David Goldrake Zauberer & Illusionist

Samschdes, den 20. Mäerz 2010 um 20:00 Auer  
an der Hall Polyvalent Bous  
Entrée: 15€ / Kanner -12: 10 €  
Reservatioun: 23699660  
Organisatioun: Kulturkommissioun Bous

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Bous  
Invitéiert iech härezech op hire  
Konschtweekend  
An der Hall Polyvalent Bous

Programm:  
Freides, den 19. Mäerz 2010 um 20:00 Auer  
Vernissage vun der Konschtausstellung:

Animatioun:  
Performance vun der Artistin  
Luisa Bevilacqua



Invité vun der Kulturkommissioun:  
Jean Fetz ( Moler)

Eis Artisten:  
Hentges Monique, Kaufmann Lydie, Klopp Odile,  
Stebens Colette, Stebens Lydie, Bsarani Sophie, Zimmer  
Natascha, Stamer-Schons Pia, Braun Susy,  
Schlesser Nora, Moes Margit, Schmit-Schroeder Carine,  
Welter Marly, Leclerc Françoise, Sillis Anne,  
Ramires Jackeline, Daniels-Marson Martine, Hary Guy.

Konschtcours fir Kanner  
Fotoconcours vun der Umweltkommissioun Bous

Samschdes, den 20. a Sonndes, den 21. Maerz as  
t'Ausstellung vun 14 bis 18 Auer op.

Samschdes, den 20. Mäerz 2010  
15:00 Auer bis 17:00 Auer

Konschtworkshops fir Kanner  
20:00 Auer

David Goldrake Show  
Zauberer & Illusionist  
Entrée: 15€ / -12: 10€  
RESERVATIOUN: Tel. 23699660



Sonndes, den 21. Mäerz 2010  
16:00 Auer  
Concert mat der  
Trentenger Musek a.s.b.l

Kaffi a Kuch

den 20. an 21. Mäerz grillt den Bouser Fussball fir Iech

Eng Navette fiert och op Greiweldeng, wou dir den  
Hobby & Konschtmaart vun der Kulturkommissioun  
Stadtbriedemes besichen kënt.



VERNISSAGE VUM KONSCHTWEKEND

# Dicks Mumm Séis



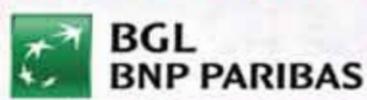
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



*Carlo Hartmann,  
Yannchen Hoffmann,*

*Annette Schlechter,  
Al Ginter, Mady Weber*

*spillen dem grouse lëtzebuerger Hexemeeschter säi Meeschterwierk,  
Mise en Scène : Carlo Hartmann - Kostümer : Yannchen Hoffmann*



**BOUSER  
Konscht  
WEEKEND**

*Samschdes, den 2 Abrël 2011  
um 20:00 Auer an der  
Hall Polyvalent Bous*

► Dat léiers du bei de Jugendpompjeeën:

- ☒ Menschen retten
- ☒ Richtig ëmgoen mat Pompjeesmaterial
- ☒ Eischt Hëllef
- ☒ Seier Denken an Reageiren
- ☒ Eegestänneg Entscheeden
- ☒ An engem Team schaffen



*De Feuerschlüssel 112 an 112  
 Du wärs gësch 112 an 112 gësch...  
 Du wärs gësch 112 an 112 gësch...  
 Du wärs gësch 112 an 112 gësch...  
 Du wärs gësch 112 an 112 gësch...*

Administration des services de secours  
 1, rue R. Stumper  
 L-2557 Luxembourg

Tél.: (+352) 49 77 11  
 Fax: (+352) 49 77 1 - 771  
 E-mail: info@112.public.lu

Méi Informatiounen fënns du op:  
[www.jugendpompjeen.lu](http://www.jugendpompjeen.lu)  
[www.112.lu](http://www.112.lu)  
[www.fnsfp.lu](http://www.fnsfp.lu)



Hëllef eis hëllef -  
 wenn dich an 112 Pompjeesmaterial Tel.: 47 09 21 ( fnsfp@112.lu ),  
 an d'Veruechtung mat dem Hëllefsléier:  
 Tel.: 8002-3132 ( valentstrie@pomtes.mtl.lu )  
 oder an d'Feuerschlüssel

LA COMMISSION N°1  
 BEL LUXEMBOURG  
 ASSOCIATION N°1  
 ASSOCIATION N°1  
 ASSOCIATION N°1

## Pompjeeën Bous

### Rettungswiesen



### Sport an C





Jonke Mënsch mir brauchen dech.

# Jugendpompjeeën

vun haut, sin d'Pompjeeën an  
d'Secouristen vu muer !



## Kontaktpersounen:

**Heinisch Norbert**  
Kommandant  
Tel. 23 69 87 72

**Schmit Jeannot**  
Jugendleeder  
Tel. 621 28 38 85

... eng cool Equipe

## Pompjeeën Bous

Concours



Fraizäit an Spaass



## Rentnerfeier 2010



Luxemburger Wort  
Donnerstag, den 30. Dezember 2010

### Bous: Gemeindeverwaltung lud zu Rentnerfeier



Über 80 ältere Mitbewohner waren der Einladung der Gemeindeverwaltung Bous gefolgt, um zum Jahresabschluss ein paar gemütliche Stunden bei der Rentnerfeier in der Mehrzweckhalle zu verbringen. In seiner Begrüßungsrede ging Bürgermeister Jos Johanns auf die Entwicklung in der Gemeinde ein. Auch teilte er

den Beitritt der Gemeinde zur „Syrall Heem asbl“ mit, der den älteren Personen in der Gemeinde den Zugang zu zahlreichen Dienstleistungen und Aktivitäten ermöglichen soll. Abschließend wünschte er den Anwesenden ein friedvolles Fest und ein erfolgreiches Jahr 2011.

(TEXT/FOTO: ALOYSE KIEFFER)

# Nationalfeierdag



Anlässlich der Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag 2010, welche am 19. Juni 2010 im Turnsaal der Zentralschule Bous organisiert wurden, überreichte

Bürgermeister Jos. Johans Verdienstabzeichen an nachfolgende Mitglieder der freiwilligen Feuerwehr der Gemeinde Bous:

- **Braun-Kummer Liliane, Brücks Pascale, Kass-Schumacher Danielle, Schmit-Janse Pieterrella** für 15 Jahre Mitgliedschaft
- **Goerens Alain und Goerens Claude** für 20 Jahre Mitgliedschaft
- **Hoffmann André und Schumacher Nicolas** für 30 Jahre Mitgliedschaft.

Des Weiteren wurden die Wehrmitglieder Besch Claude, Demuth Christophe und Walenty Gilles für ihre Beteiligung mit erfolgreichem Abschluss an einem Atemschutzlehrgang ausgezeichnet.



# Gérard Schmit · 50 Joer Dëschtennis



50 Joer

DT Jerpeldeng



Am 8. Oktober 2010, auf den Tag genau 50 Jahre nach seiner ersten Meisterschaftsbegegnung hatte der «Dësch-Tennis Ierpeldeng» zu einem Empfang ins Centre Culturel nach Erpeldingen eingeladen, um seinen amtierenden Präsidenten Gérard Schmit für seinen beispielhaften und unermüdlichen Einsatz während der letzten 50 Jahre zu ehren. Viele seiner früheren und aktuellen Mitspieler, Freunde und Vereinsmitglieder, seine Ehefrau Maria und seine beiden Söhne Guy und Carlo sowie die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates, die ehemaligen Bürgermeister Lucien Hall, Jos. Kill und Lucien Bour und Vertreter der lokalen Vereine und der Tischtennisvereine aus der Nachbarschaft hatten sich eingefunden, um an dieser sympathischen Feier teilzunehmen.

In ihren jeweiligen Ansprachen gingen Vorstandsmitglied Marc Schmit, Bürgermeister Jos. Johannes sowie Jean-Marie Linster, Vize-Präsident des Tischtennisverbandes in allen Einzelheiten auf die verschiedenen Ämter und Verdienste des Geehrten ein:

- Präsident von 1980 bis 1987 sowie von 1988 bis heute
- Vize-Präsident in der Saison 1988/1989
- Kassierer von 1963 bis heute
- Sekretär von 1963 bis 1967 sowie von 2004 bis heute
- Aktiver Spieler seit 1960 mit mehr als 1000 Mannschaftsbegegnungen.

Neben seinem Einsatz für den Tischtennisverein aus Erpeldingen, ist Gérard Schmit, der am 15. März 1942 geboren und im 2ten Weltkrieg mit seiner Familie umgesiedelt wurde und seit 1967 in Beyren wohnt auch noch aktiv in verschiedenen anderen Vereinen (Präsident des Gesangvereins aus Gostingen, Präsident des Umsiedlungschores,...). Als Dank und Anerkennung überreichte der Organisationsvorstand der Feierlichkeiten zum 50. Stiftungsfestes des «Dësch-Tennis Ierpeldeng» Gérard Schmit ein Porträt seiner selbst, angefertigt vom lokalen Künstler Guy Hary.



## Jahresabschlussfeier · Fête de fin d'année

Anlässlich der Jahresabschlussfeier der Gemeinde Bous, welche am 10. Dezember 2010 im "Domaine Thélenhaff" in Welfringen stattfand, wurde Herr Jean Schroeder aus Remich in seinen wohlverdienten Ruhestand verabschiedet. Herr Schroeder war von 1980 bis 2010 Förster in der Gemeinde Bous, sowie in den Nachbargemeinden Remich und Stadtbredimus. Als Dank für seine langjährigen Dienste überreichte ihm der Gemeinderat ein passendes Abschiedsgeschenk.

Für seine langjährige gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde Bous wurde Herr Jean Hermes von der Strassenbauverwaltung aus Remich, welcher im Herbst 2010 in den Ruhestand trat ebenfalls mit einem kleinen Geschenk bedacht.

Dans le cadre de sa traditionnelle fête de fin d'année qui a eu lieu vendredi, le 10 décembre 2010 au Domaine Thélenhaff à Welfrange, la commune de Bous a fait ses adieux à Monsieur Jean Schroeder, garde forestier de la commune de Bous et des communes voisines de Remich et Stadtbredimus de 1980 à 2010. Afin de le remercier de ses bons et loyaux services, un cadeau d'adieu lui a été remis par le conseil communal.

A la même occasion, les autorités communales ont remis un petit cadeau d'adieu à Monsieur Jean Hermes, fonctionnaire des Ponts et Chaussées Remich en retraite depuis automne 2010 afin de le remercier de sa bonne collaboration.



Abschliessend bedankte sich Bürgermeister Jos. Johanns noch bei den Mitarbeitern und Mitgliedern des Sozialamtes der Gemeinde Bous, welches mit Wirkung auf den 31. Dezember 2010 aufgelöst wird.

Finalment, le bourgmestre Jos. Johanns a tenu à remercier les collaborateurs et membres de l'Office Social de la commune de Bous, lequel sera dissout avec effet au 31 décembre 2010.

### ADMINISTRATION COMMUNALE DE BOUS

20, route de Luxembourg  
L-5408 BOUS



## Place multisports · Place de jeux



Im Laufe des Jahres 2010 wurde der **Spielplatz** bei der Zentralschule umgestaltet (Kostenpunkt: 84.149,13 €) und im Schulhof wurde ein **multifunktionaler Sportplatz** installiert (Kostenpunkt: 45.942,50 €).

Au courant de l'année 2010, la **place de jeux** près de l'École Centrale a été réaménagée (dépense: 84.149,13 €) et un **terrain multisports** a été installé dans la cour d'école (dépense: 45.942,50 €).



# Statistiques

Composition de la population par nationalité et localité

Nationalité	ASSEL	BOUS	ERPELDANGE	ROLLING	TOTAL	Pourcentage
allemande	6	14	10	4	34	2,40%
américaine		1	1		2	0,14 %
angolaise			1		1	0,07 %
autrichienne		2			2	0,14 %
belge		14	10		24	1,69 %
brésilienne		4			4	0,28 %
britannique	7	4	2	2	15	1,06 %
bulgare		3			3	0,21 %
chinoise			2		2	0,14 %
danoise			5		5	0,35 %
espagnole		2	5		7	0,49 %
finlandaise		1			1	0,07 %
française	6	31	29	6	72	5,09 %
grecque	1				1	0,07 %
hongroise				2	2	0,14 %
irlandaise	1	3			4	0,28 %
italienne	1	6	6		13	0,92 %
<b>luxembourgeoise</b>	<b>117</b>	<b>437</b>	<b>377</b>	<b>103</b>	<b>1034</b>	<b>73,22 %</b>
marocaine			1		1	0,07 %
monténégrinne		4	3		7	0,49 %
néerlandaise		6	1	1	8	0,56 %
norvégienne			3		3	0,21 %
philippine			1	2	3	0,21 %
polonaise	4	2	3		9	0,63 %
portugaise	23	61	39	16	139	9,84 %
roumaine			1	1	2	0,14 %
russe				1	1	0,07 %
serbe				1	1	0,07 %
slovaque			1		1	0,07 %
suédoise		5			5	0,35 %
suisse			1		1	0,07 %
tchèque			4		4	0,28 %
thaïlandaise				1	1	0,07 %
<b>TOTAL par localité</b>	<b>171</b>	<b>595</b>	<b>508</b>	<b>138</b>	<b>1412</b>	<b>100%</b>

Evolution de la population résidente 1922 - 2010

